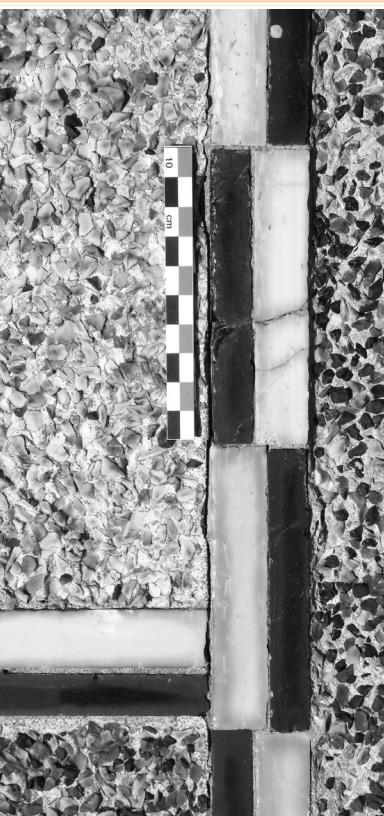


B
APROA
K

BULLETIN

3^e trimestre / 3^e trimester 2012



Verre / Glas





BULLETIN 03 / 2012

CONSEIL D'ADMINISTRATION RAAD VAN BESTUUR

Président / Voorzitter

Michael Van Gompel
e-mail : m.vangompel@scarlet.be

Vice-président / Vice-voorzitter

Marjan Buyle
e-mail : marieanne.buyle@rwo.vlaanderen.be

Nederlandstalige secretaris

Els Malyster
Ninovestraat 121, 9600 Ronse
tel. : +32 (0)497 34 61 81
e-mail : malyster@pandora.be

Secrétariat francophone

Marie Postec
rue Van Hammée 16, 1030 Bruxelles
tél. : +32 (0)476 47 42 12
e-mail : marie_postec@yahoo.com

Trésorier / Penningmeester

Bernard Delmotte
e-mail : b.j.delmotte@telenet.be

Vice-trésorier / Vice-penningmeester

Jean-Marc Gdalewitch
e-mail : vitraux@skynet.be

François Carton
e-mail : art-restauration@skynet.be
Kenny Damian
e-mail : kenny_damian@hotmail.com
Peter De Groof
e-mail : peterpiak@hotmail.com

Alain de Winiwarter
e-mail : a.dewiniwarter@busmail.net

Hélène Dubois
e-mail : helene.dubois@kikirpa.be

Claire Fontaine
e-mail : fontaine.c@gmail.com

David Lainé
e-mail : david@laine.be

Pierre Masson
e-mail : salvartes@pandora.be

Françoise Van Hauwaert
e-mail : francoise.van.hauwaert@africamuseum.be

REDACTION / REDACTIE & LAY-OUT

Claire Fontaine
Chaussée de Charleroi 220, 1060 Bruxelles
tél /fax : +32 (0)2 538 35 62
e-mail : redaction_redactie@yahoo.com
e-mail : fontaine.c@gmail.com

IMPRIMERIE / DRUKKERIJ

Crozz SA/NV
Sterrebeekstraat, 108
1930 Zaventem

CRÉDIT PHOTOGRAPHIQUE COUVERTURE

COVER PHOTO CREDIT

© KIK-IRPA, Corning Museum of Glass,
L. Dekeyser, C. Fontaine

ABONNEMENTS / ABONNEMENTEN

e-mail : redaction_redactie@yahoo.com

PROCHAINS BULLETINS / VOLGENDE BULLETINS

N°4 - 2012 : Décembre - December :

Peintures / schilderijen

N°1 - 2013 : Mars - Maart :

Le son / de klank

Textes 2 mois avant publication au format Word.doc
Teksten 2 maanden voor publicatie in Word.doc formaat

Ce Bulletin est consultable en couleur
sur le site de l'Association
<http://www.aproa-brk.org/Publications/BulletinFr>

Dit Bulletin is in kleur te vinden
op de website van de Vereniging
<http://www.aproa-brk.org/Publications/Bulletin>

SOMMAIRE INHOUD

MOT DU PRÉSIDENT

WOORD VAN DE VOORZITTER

Michael Van Gompel

3

NIEUWS UIT DE RAAD VAN BESTUUR

QUOI DE NEUF AU CONSEIL D'ADMINISTRATION ?

Els Malyster

4

DU PARTI PRIS DE LA LACUNE AU BIEN-FONDÉ DE LA RECONSTITUTION

UNE LIGNE DE CONDUITE POUR LA RESTAURATION DES VERRES ARCHÉOLOGIQUES

VAN DE CONCEPTVORMING OVER DE LACUNE TOT DE GEGRONDE RECONSTRUCTIE

EEN LEIDRAAD VOOR DE RESTAURATIE VAN GLASVONDSTEN UIT ARCHEOLOGISCHE OPGRAVINGEN

Chantal Fontaine-Hodiamont

5

ÉLÉMENTS DÉCORATIFS EN VERRE POSÉS EN FAÇADE EXTÉRIEURE

GLAZEN SIERELEMENTEN IN DE BUITENGEVEL

Jean-Marc Gdalewitch

17

EEN KENNISMAKING MET MARBRITE FAUQUEZ, EEN BELGISCH ART DECO OPAALGLAS

LA MARBRITE FAUQUEZ, UN VERRE OPALE BELGE DE LA PÉRIODE DU MOUVEMENT ART DÉCO

Liesbeth Dekeyser

20

CASTING PARALOID B-72 FOR FILLING LOSSES IN GLASS

LE COULAGE DU PARALOID B-72 POUR LE COMBLLEMENT DE LACUNES DANS LES OBJETS EN VERRE

Stephen P. Kooi, Sarah Benrubi, N. Astrid R. van Giffen, Nathalie Hanna

27

AGENDA STUDIEDAGEN 4^e TRIMESTER 2012

AGENDA JOURNÉES D'ÉTUDE 4^e TRIMESTRE 2012

Kenny Damian & Claire Fontaine

28

MOT DU PRÉSIDENT

WOORD VAN DE VOORZITTER

MICHAEL VAN GOMPEN

J'espère tout d'abord que vous avez toutes et tous passé de bonnes vacances.

Avec la fin de l'été, c'est le moment de remettre en chantier bon nombre de dossiers et particulièrement d'espérer enfin le nouveau rendez-vous promis par le Cabinet de la Ministre Laruelle pour faire le point sur notre requête en protection du titre de Conservateur-Restaurateur. Nous espérons que le soutien des trois écoles pèsera dans la balance et nous attendons encore une rencontre avec les représentants de l'ICOM Vlaanderen et ceux de ICOM Wallonie-Bruxelles afin de dissiper les derniers malentendus et de demander leur soutien.

Notre Secrétaire Els Malyster a réussi à organiser une visite des plus intéressantes des installations de la firme Materialise ce 27 septembre et nous espérons que vous aurez été nombreux à en profiter.

Fin août, nous avons eu l'opportunité d'expliquer les caractéristiques et les aspirations de notre profession à une journaliste du magazine belge spécialisé dans l'art et les antiquités, *Collect - Arts Antiques Auctions*, qui est en cours de parution.

Dans le même esprit des projets futurs visant à la visibilité de l'association vis-à-vis du public, nous avons l'intention de demander une participation de l'APROA-BRK à la Foire des Antiquaires à Tour & Taxis (*Brussels Antiques & Fine Arts Fair BRAFA*) de janvier 2013 et, si les coûts sont raisonnables, nous utiliserons cette opportunité pour communiquer tant avec les visiteurs qu'avec les médias qui couvriront l'événement.

Dans un autre domaine, nous voulons essayer de négocier avec un courtier spécialisé des contrats d'assurances types qui soient véritablement adaptés à notre activité professionnelle de Conservateur-Restaurateur et user du poids de l'association et du nombre de ses membres indépendants pour obtenir des tarifs qui soient plus attractifs pour nos membres.

Voici donc une rentrée bien chargée qui s'annonce.



We hopen eerst en vooral dat u allen van een deugddoende vakantie genoten hebt.

Met het einde van de zomer in zicht, is het een goed moment om een aantal dossiers opnieuw op de rails te zetten. We verwachten veel van het beloofde onderhoud met het kabinet van minister Laruelle, om de stand van zaken van ons verzoekschrift tot bescherming van de beroepstitel van conservator-restaurateur samen te bekijken. We hopen dat de steun van de drie opleidingen de balans in de goede richting zal doen doorslaan. We plannen verder nog ontmoetingen met ICOM-Vlaanderen en ICOM-Wallonie-Bruxelles om de laatste misverstanden uit de weg te ruimen en hun steun te vragen.

Onze secretaris Els Malyster organiseerde een bijzonder interessant bezoek aan de installaties van de firma Materialise op 27 september. We hopen dat u talrijk aanwezig was om dit mee te maken.

Einde augustus hadden we de gelegenheid om de doelstellingen en verzuchtingen van ons beroep uit te leggen aan een journaliste van het Belgisch tijdschrift, gespecialiseerd in kunst en antiek, *Collect – Arts Antiques Auctions*, dat nu in druk is.

Hierop verdergaand zetten we nog andere projecten op die de zichtbaarheid van onze vereniging bij het grote publiek moeten bevorderen. We denken aan een deelname van de BRK-APROA aan de Antiekbeurs op Tour & Taxis (*Brussels Antiques & Fine Arts Fair BRAFA*) in januari 2013. Als de deelnamekosten redelijk zijn, zullen we van deze gelegenheid gebruik maken om zowel met de bezoekers als met de media die dit evenement verslaan, te communiceren.

Een ander onderwerp: we gaan onderhandelen met een verzekeringsagent over gespecialiseerde contracten die specifiek aangepast zijn aan het beroep van conservator-restaurateur en gebruik maken van het 'gewicht' van de vereniging en het aantal aangesloten zelfstandigen om interessante tarieven te bekomen voor onze leden.

Er is dus veel werk op de plank bij het begin van dit academisch jaar.

(Vertaling : Marjan Buyle)

NIEUWS UIT DE RAAD VAN BESTUUR

QUOI DE NEUF AU CONSEIL D'ADMINISTRATION ?

Els Malyster

Uiteraard kwam de Raad van Bestuur ook tijdens de vakkantieperiode bijeen.

Als vervolg van onze bijeenkomst met de drie onderwijsinstellingen die een opleiding organiseren op niveau 7 EQF in juni, werd hen gevraagd een brief naar het kabinet van Minister Laruelle te sturen om ons verzoekschrift tot bescherming van de beroepstitel te ondersteunen.

Het archief van de vereniging is ondertussen grotendeels gesorteerd en samengebracht op één adres. Er zal iemand aangesteld worden om alles definitief te archiveren.

Ander goed nieuws is dat jullie normaal gezien de nieuwe Postprints van het vorige colloquium hebben ontvangen. Het is opnieuw een prachtige uitgave geworden met overzicht van het boeiende voorbije colloquium; hierbij nog eens dank aan Marjan Buyle. We kijken al uit naar het volgende en hopen dat jullie in groten getale in september reageren op de Call for Papers.

Onze voorzitter Michael Van Gompen is eveneens bestuurslid van de E.C.C.O. en meldde ons dat er een vergadering wordt voorzien op 9 september in Wenen, onder andere met de voorzitter van ENCoRE (The European Network for Conservation-Restoration Education), waarop zeker zal gesproken worden over de huidige tendens in de restauratie-opleiding om de theorie te laten primeren op de praktijk; een toekomstvisie zal er besproken worden.

Verder werd er nogmaals het probleem van het Smartstatuut aangekaart. Mogen we onze leden er nogmaals uitdrukkelijk op wijzen dat werken onder het statuut van uitzendkracht in ons beroep niet wettelijk is. In de pers is er al sprake van geweest en hopelijk zal het bevoegde ministerie hier maatregelen treffen.

Twee van onze bestuursleden waren aanwezig op de vergadering georganiseerd door het agentschap Onroerend Erfgoed en het agentschap Kunsten en Erfgoed van de Vlaamse Overheid over beroepsqualificaties in erfgoedberoepen te bespreken. De vergadering verliep constructief en onze vereniging kan akkoord gaan met de lijst van beroepsqualificaties, die werd voorgelegd. Wordt vervolgd.

Le Conseil d'Administration s'est également réuni pendant les vacances.

Suite à notre réunion en juin avec les trois institutions d'enseignement qui organisent une formation de niveau 7 EQF, nous leur avons demandé d'envoyer une lettre au cabinet de la Ministre Laruelle appuyant notre demande de protection du titre professionnel.

Les archives de notre association sont aujourd'hui rassemblées en un seul lieu et triées dans les grandes lignes. Un responsable sera choisi afin de finaliser cet archivage.

Une autre bonne nouvelle est que vous avez normalement reçu les post print de notre dernier colloque. Une édition magnifique donnant un aperçu de notre intéressant colloque ; nous tenons ici à remercier une fois encore Marjan Buyle. Nos regards se tournent vers le prochain et nous espérons que vous réagirez massivement en septembre à notre Call for Papers.

Notre Président, Michael Van Gompen, siégeant également au Conseil d'Administration de E.C.C.O., nous fait part d'un réunion qui se tiendra à Vienne le 9 septembre, avec parmi d'autre le Président de ENCoRE (The European Network for Conservation-Restoration Education), il y sera certainement abordée la tendance de l'enseignement à devenir toujours plus théorique, aux dépens de la pratique. Une vision de l'avenir y sera discutée.

Le problème du statut Smart fut encore soulevé. Nous devons, une fois encore, insister lourdement sur le fait que travailler sous statut temporaire pour cette société de portage salarial est illégal pour notre profession. La presse en a déjà fait état et nous espérons que le ministère compétent prendra les mesures nécessaires pour clarifier la situation.

Deux des membres de notre Conseil d'Administration ont participé à une première réunion organisée par les agences Onroerend Erfgoed (Agence du Patrimoine de Flandre) et Kunsten en Erfgoed du Gouvernement Flamand, afin de discuter des qualifications professionnelles pour tous les métiers du patrimoine. La réunion fut constructive et la liste des qualifications professionnelles, qui y fut présentée, satisfait notre association. A suivre.

(traduction : Alain de Winniwarter)

**DU PARTI PRIS DE LA LACUNE AU BIEN-FONDÉ DE LA RECONSTITUTION
UNE LIGNE DE CONDUITE POUR LA RECONSTITUTION DES VERRES ARCHÉOLOGIQUES**

**VAN DE CONCEPTVORMING OVER DE LACUNE TOT DE GEGRONDE RECONSTRUCTIE
EEN LEIDRAAD VOOR DE RESTAURATIE VAN GLASVONDSTEN UIT ARCHEOLOGISCHE OPGRAVINGEN**

CHANTAL FONTAINE-HODIAMONT

Depuis que la restauration s'intéresse sérieusement au verre, cela remonte à un peu plus d'un demi siècle déjà, de nombreuses recherches ont été menées et d'énormes progrès ont été réalisés, et le sont encore, dans le domaine du comblement des lacunes, tant au niveau des matériaux utilisés que des techniques mis en œuvre pour le bouchage. Il est indéniable que, tournant le dos définitivement au plâtre, à la cire ou à la plasticine, le restaurateur du verre a aujourd'hui à sa disposition des produits plus performants, translucides voire transparents, relativement stables, comme les résines époxydées dites « optiques » (à jaunissement théoriquement faible et indice de réfraction proche de celui du verre)¹, voire tout à fait stables comme l'incontournable résine acrylique Paraloïd B72, pour ne citer que les plus utilisées actuellement. La plupart du temps, c'est d'ailleurs déjà à ces types de produits que recourt le restaurateur dans la perspective du collage des fragments en verre.

Pour réaliser les bouchages, bien des mises en œuvre ont été élaborées : ces résines peuvent être coulées en place ou en dehors de l'objet, travaillées en feuillets préformés,² colorées dans la masse, chargées, recouvertes d'une retouche ou simplement imprégner un papier absorbant (japon ou autre) en guise de soutien interne. Mais les praticiens le savent bien : tout n'est pas pour autant résolu. Chaque produit a ses qualités, ses limites d'utilisation et son propre vieillissement.³ Et il n'y a pas de produit ni de solution miracle valables pour tous les cas.

Si, durant ce dernier demi siècle, les spécialistes en restauration du verre se sont ainsi beaucoup intéressés aux solutions de bouchage, il apparaît aussi essentiel de réfléchir en parallèle à la nécessité et la pertinence de reconstituer les verres archéologiques lacunaires. À l'aube du XXI^e siècle, le « tout à la résine » est-il encore de mise ?, lui qui prévalut dans les années '70 - '80, alors que les restaurateurs découvraient, fascinés, le pouvoir illusionniste des premières résines dites incolores, telles feu les résines époxy Araldite AY103/HY956 et Plastogen EP, ou les résines méthacrylates Plastogen G et Technovit. On le constate aujourd'hui, ces résines souvent travaillées en épaisseur n'ont pas toujours tenu leurs promesses⁴.... Toutefois, la question essentielle qui se pose ici en filigrane est de savoir si le restaurateur se doit de réaliser tout ce qu'il est techniquement capable de faire. Fort de toute sa science, le praticien ne risque-t-il pas de banaliser les opérations de comblement ?

Nu al iets meer dan een halve eeuw is er in de restauratiewereld belangstelling voor glas. Er werd en wordt nog steeds enorme vooruitgang geboekt in het domein van het aanvullen van lacunes, van de gebruikte materialen en van de aanvullingstechnieken. Sinds het definitief verlaten van de vroegere producten zoals gips, was en plasticine, beschikt de glasrestaurator thans over producten die beter resultaat geven, doorschijnender - lees transparanter - en relatief stabiel zijn, zoals epoxyharsen (in theorie lichte vergeling en een refractie-index die aansluit bij die van glas)¹. Sommige producten zijn zelfs volledig stabiel zoals het onvermijdbare acrylhars Paraloïd B72, om enkel maar de huidige meest gebruikte te noemen. De glasrestaurator gebruikt thans meestal dit type producten voor de verlijming van glasfragmenten.

Om aanvullingen uit te voeren zijn er heel wat mogelijkheden: harsen kunnen ter plaatse of buiten het object worden ingevuld, verwerkt worden tot voor gevormde bladen,² gekleurd worden in de massa, gevuld worden, met een retouche bedekt worden, of ze kunnen eenvoudigweg een absorberend papier zoals Japans papier bijvoorbeeld, impregneren bij wijze van interne steun. Maar de ervaringsdeskundigen weten het: daarmee is niet alles opgelost. Elk product heeft zijn kwaliteiten, zijn limieten in gebruik en elk product vertoont tekenen van veroudering.³ Er bestaat geen product noch een miraculeuze oplossing, die te gebruiken zijn voor elke problematiek.

Wanneer de specialisten in glasrestauratie de laatste 50 jaar naar oplossingen zochten om lacunes aan te vullen, bleek ook de noodzaak om terzelfdertijd na te denken over de noodzaak en de toepasbaarheid van reconstructie in lacunaire archeologische glazen. Is, in het begin van de 21ste eeuw, het "alles met hars" nog van toepassing ?

Deze zienswijze had de overhand in de jaren '70 - '80, toen de restauratoren gefascineerd de illusionistische mogelijkheden van de eerste (kleurloze) harsen ontdekten, zoals de epoxyharsen Araldite AY103/HY956 en Plastogen EP, of de methacrylaatharsen Plastogen G en Technovit. Men stelt vandaag vast dat de harsen, waarmee vaak in een redelijke dikte werd gewerkt, hun beloftes niet altijd hebben waar gemaakt⁴.... De essentiële vraag die hier doorschemert is evenwel of de restaurator zich moet realiseren wat allemaal tot zijn technische mogelijkheden behoort. Riskeert de restaurator niet, vertrouwend op zijn kennis, om het aanvullen te bagatelliseren?

Lors du colloque de l'APROA en 2005, Nathalie Cleeren a abordé de façon large et nuancée le thème des lacunes dans les objets archéologiques, toutes matières confondues (terre cuite, textile, métal et verre), rappelant les principes de base, les textes de référence et les recommandations des grandes Institutions (ICOMOS et autres), en insistant sur la reconnaissance de la valeur de la lacune.⁵ Mais malgré tout, les règles ne sont pas claires. Suffit-il de se retrancher derrière des raisons « didactiques » pour justifier un comblement généralisé ? Boucher ou ne pas boucher les manques, s'agit-il d'options déontologiquement équivalentes ?⁶ Pourquoi et comment justifier une reconstitution ? Face à ce type de questions, notre intention est de présenter une ligne de conduite qui peut aider mais qui ne rencontrera évidemment pas tous les cas de figure. Comme archéologue et restauratrice, nous tenterons de baliser la réflexion, en la ciblant exclusivement sur le verre archéologique, et en procédant à partir de quelques cas concrets cas rencontrés à l'IRPA.⁷

Le parti pris de la lacune

Tout d'abord, il est bon de rappeler, qu'après l'étape du collage, le parti pris de la lacune doit être l'option de départ, comme un choix *a priori* ou un guide par défaut car une reconstitution/réintégration formelle n'est pas un acte anodin. Elle sera toujours subjective et contingente, comme l'a rappelé S. Bergeon-Langle.⁸ De plus, à court terme, elle présente des risques pour le verre, fragile par définition, car elle exige de multiples manipulations de la part du restaurateur. À plus long terme, elle engage le futur de l'objet, par son comportement et son vieillissement propres (dégradation, jaunissement, coefficient de dilatation plus important que celui du verre...). Elle ne peut donc être systématique et demande toujours à être justifiée au cas par cas. Il ne s'agit pas ici de défendre la lacune à tout prix, en faisant l'apologie des « passoires », mais bien plutôt de réhabiliter la lacune en tant que témoin de l'histoire matérielle de l'objet. Pour prendre un exemple concret, cité à juste titre par N. Cleeren,⁹ quel sens cela aurait-il de reconstituer d'emblée les lacunes d'un verre médiéval fragmenté, voué à la déchetterie car retrouvé dans une fosse à détritus, fosse qui lors d'une fouille de sauvetage n'a été que partiellement fouillée ?

Ainsi, la première attitude à avoir est celle du respect et de la réserve face au verre et à son état, dans la recherche de la compréhension de son histoire. À partir de là, la lacune ne devrait donc pas être perçue comme un aveu d'impuissance de la part du restaurateur car l'action de ce dernier, aussi habile soit-il, ne se résume pas à une opération de chirurgie esthétique, de remise à neuf, et ne se réduit pas à celle d'un simple bouchetrou. De toute façon, gardons à l'esprit que moins l'objet est manipulé, plus longtemps il survivra. Cet adage s'applique tout autant au restaurateur qu'au propriétaire ou au préparateur de musée. Rappelons aussi que l'objectif premier du travail de restauration d'un objet

Tijdens het colloquium van de BRK-APROA in 2005, heeft Natalie Cleeren uitgebreid en genuanceerd het thema van lacunes in archeologische objecten van divers materiaal (aardewerk, textiel, metaal en glas) voorgesteld. Ze herinnerde aan de basisprincipes, aan referentiekosten en aan de aanbevelingen van grote organisaties zoals ICOMOS en andere, waarbij ze aandrong op het erkennen van de waarde van de lacune.⁵ Maar ondanks dit alles zijn de regels niet duidelijk. Is het voldoende om zich te verschuilen achter 'didactische' redenen om een veralgemeende aanvulling te rechtvaardigen? Gaat het bij het aanvullen of niet-aanvullen van ontbrekende delen om deontologisch gelijkwaardige opties?⁶ Waarom en hoe rechtvaardigt men een reconstructie? Bij dit soort vragen streven we naar een leidraad die ons kan helpen maar die uiteraard niet altijd zal voldoen. Als archeoloog en restaurator, zullen we proberen om de beschouwing af te bakenen door uitsluitend op glasvondsten uit archeologische opgravingen te focussen, en vervolgens enkele concrete behandelingen in het glasatelier van het KIK voor te stellen.⁷

De stellingname bij lacunes

Voorafgaandelijk is het nuttig om er aan te herinneren dat, na de fase van het verlijmen, de optie die men neemt voor de lacunes van in het begin duidelijk gesteld moet worden, als een *a priori* keuze of tenminste als een leidraad, vermits reconstitutie en re-integratie geen onschuldige handeling is. Deze is altijd subjectief en accidenteel, zoals Ségolène Bergeon-Langle dit noemde.⁸ Bovendien houdt deze op korte termijn risico's in voor het glas, dat per definitie kwetsbaar is, want zij vereist meerdere manipulaties die door de restaurator moeten worden uitgevoerd. Op lange termijn legt zij de toekomst van het object vast door zijn eigen gedragingen en veroudering (degradatie, vergeling, de uitzettingscoëfficiënt die aanzienlijker is dan die van het glas ...). Het aanvullen mag dus geen vanzelfsprekendheid zijn en moet geval per geval verantwoord worden. Het gaat er hier dus niet over om de lacune tot elke prijs te verdedigen, het strijden voor "het vergiet", maar eerder om de lacune in eer te herstellen als een getuige van de materiële geschiedenis van het object. Om een concreet voorbeeld te geven, terecht geciteerd door Natalie Cleeren⁹: welke zin zou het hebben om kost wat kost de lacunes van een middeleeuws gefragmenteerd glasraam te willen aanvullen, dat werd weggegooid in een afvalput, die bovendien tijdens een noodopgraving slechts gedeeltelijk werd opgegraven?

De noodzakelijke basisinstelling is er één van respect en terughoudendheid tegenover het glas, om zijn geschiedenis te kunnen begrijpen. Een lacune mag immers nooit beschouwd worden als een bewijs van onmacht vanwege de restaurator. De handelingen van de restaurator, hoe bekwaam hij ook is, mogen zich niet verengen tot een operatie van plastische chirurgie, tot het opnieuw nieuw maken, en kunnen zich niet verla-

archéologique est la sauvegarde et la présentation des vestiges. L'option minimalistre de base qui est défendue ici rejoint aussi une préoccupation que le restaurateur doit avoir constamment à l'esprit : éviter toute tromperie, que ce soit vis-à-vis du public ou du chercheur. Au fil du temps, les mentalités ont certes évolué dans ce sens, mais le plus difficile est sans doute de convaincre certains propriétaires ou conservateurs de musée, réticents, du bien-fondé de cette approche.



Fig. 1 – Lacune avec cassures en étoile correspondant au point d'impact d'un objet pointu (la pioche du fouilleur ?). Cruche islamique, H. : 18 cm, MRAH (n° inv. VE 25). © IRPA-KIK

Fig. 1 – Lacune met stervormige breuk overeenkomend met het raakpunt van een puntig voorwerp (het houweel van de opgraver ?). Islamitische kruik H. : 18 cm, KMKG (inv. n° VE 25). © IRPA-KIK

La première étape est donc un état d'esprit, une disposition bienveillante : le respect de l'objet et de son vécu, ainsi que le respect de celui qui va le regarder ou l'étudier, et qui, a priori, ne peut être privé de la vérité archéologique. En d'autres termes, pour être appréciée, une œuvre ne doit pas nécessairement être complète. Après tout, le spectateur a le droit de poser un regard critique sur l'objet et son histoire. Et la lacune fait partie de l'histoire de l'objet, que ce soit par exemple l'histoire des conditions de sa découverte, comme ce percement de la paroi sur une cruche islamique, résultat de l'impact d'un objet pointu, sans doute la pioche du fouilleur, et qui a provoqué un réseau de cassures en étoile (fig. 1) ; que ce soit l'histoire de sa destination finale, comme cette bouteille globulaire, d'époque gallo-romaine, trouvée dans une tombe à Thorembais-Saint-Trond, sans doute jetée sur le bûcher funéraire ou en contact avec des résidus incandescents du bûcher, et dont certains fragments ont été déformés par le feu



gen tot het eenvoudig dichten van een gat. We moeten altijd in gedachten houden dat hoe minder het object gemanipuleerd wordt, des te langer het zal overleven. Deze uitspraak richt zich zowel tot de restaurator, als tot de eigenaar en de museummedewerker. Het eerste doel bij de behandeling van een archeologisch object is het behoud ervan en het presenteren van de reliëten. De optie van minimale interventie, die hier wordt verdedigd, heeft ook te maken met een andere basisopstelling van de restaurator, namelijk dat hij elke vergissing tegenover het publiek en de onderzoeker moet vermijden. De mentaliteit is in de loop der tijden zeker in die zin geëvolueerd, maar het moeilijkste is ongetwijfeld het overtuigen van bepaalde eigenaars of museumconservators, die hun twijfels hebben bij de gegrondheid van deze benadering.

Fig. 2 – Bouteille globulaire gallo-romaine dont certains fragments ont été déformés par la chaleur, interdisant des collages bord à bord. H. : 16 cm, MRAH (n° inv. 11). © IRPA-KIK

Fig. 2 – Bolvormige Gallo-Romeinse fles waarvan sommige scherven vervormd werden door de hitte, waardoor een passende verlijming onmogelijk was. H. : 16 cm, KMKG (inv. n° 11). © IRPA-KIK

De eerste stap is dus une mentalité de bienveillance : le respect pour l'objet et son histoire, net comme le respect pour le gisement qui va le regarder ou l'étudier, et qui, a priori, ne peut être privé de la vérité archéologique. En d'autres termes, pour être appréciée, une œuvre ne doit pas nécessairement être complète. Après tout, le spectateur a le droit de poser un regard critique sur l'objet et son histoire. Et la lacune fait partie de l'histoire de l'objet, que ce soit par exemple l'histoire des conditions de sa découverte, comme ce percement de la paroi sur une cruche islamique, résultat de l'impact d'un objet pointu, sans doute la pioche du fouilleur, et qui a provoqué un réseau de cassures en étoile (fig. 1) ; que ce soit l'histoire de sa destination finale, comme cette bouteille globulaire, d'époque gallo-romaine, trouvée dans une tombe à Thorembais-Saint-Trond, sans doute jetée sur le bûcher funéraire ou en contact avec des résidus incandescents du bûcher, et dont certains fragments ont été déformés par le feu

après la casse, interdisant des collages bord à bord et même la remise en place de quelques fragments (fig. 2)... Certaines lacunes peuvent aussi renvoyer directement à l'histoire de la restauration du verre, comme ces espaces non comblés, séquelles d'anciens grugeages sur une urne romaine nouvellement restaurée (fig. 3).



Fig. 3 – Bords de fragments grugés sur une urne romaine, séquelles d'anciens collages.
H. : 30 cm, MRAH (n° inv. A2105). © IRPA-KIK

Fig. 3 – Randen van afgegruisde scherven bij een Romeinse urne, het gevolg van oude verlijmingen. H. : 30 cm, KMKG (inv. n° A2105). © IRPA-KIK

Par ailleurs, il ne faudrait pas se méprendre sur le point de vue du spectateur qui n'est pas là dans un état de pure passivité, il a le droit de s'interroger sur l'état du verre, de questionner ces « vides pleins de sens »¹⁰. Il a aussi le pouvoir d'effectuer mentalement une reconstitution.¹¹ Et il serait dommage de l'en priver. Il va de soi, que pour les cas cités supra, exposés dans un musée, une petite note destinée au public est la bienvenue, expliquant un peu les choses...

Le bien-fondé de la reconstitution

Toutefois dans la pratique, il faut reconnaître que toutes les lacunes ne sont pas neutres et équivalentes. Certaines peuvent apparaître simplement gênantes d'un point de vue visuel, par l'interruption de matière et de couleur, par ce vide qui attire le regard tel une plaie béante... Pour mieux faire passer ces perturbations visuelles, on conseillera de soigner l'environnement d'exposition, en exploitant au maximum les artifices de présentation : présenter le verre sous sa face la plus avantageuse, l'intégrer dans une composition d'objets se chevauchant un peu, placer à l'arrière-plan une reconstitution dessinée, une copie moderne identifiée comme telle, ou encore choisir une couleur de fond appropriée, de préférence claire pour éviter que les lacunes ne fassent tache, sous un éclairage doux...

houweel van de opgraver, die een stervormige breuk veroorzaakt heeft (fig. 1). Het kan ook het verhaal zijn van zijn 'einde', zoals die bolvormige Gallo-Romeinse fles, gevonden in een graf in Thorembois-Saint-Trond, die zonder twijfel op de grafbrandstapel gegooid was of in contact gekomen met witgloeiende residu's van de brandstapel waardoor na het breken sommige fragmenten vervormd werden door het vuur en waardoor verlijmingen zonder oneffenheden en zelfs de correcte plaatsing van sommige fragmenten niet mogelijk waren (fig. 2). Sommige lacunes kunnen ook rechtstreeks verwijzen naar de geschiedenis van de glasrestauratie, zoals die niet weg te krijgen spaties, het gevolg van het vroegere afgruizen, in een recent gerestaureerde romeinse urne (fig. 3).

Anderzijds is degene die naar het object kijkt geen passieve toeschouwer: hij mag zich vragen te stellen over de toestand van het glas. Hij kan die 'zinvolle lacunes' bevragen¹⁰. Hij kan ook in zijn geest een reconstructie maken.¹¹ En het zou jammer zijn om hem hiervan te beroven. Het spreekt voor zich dat voor de hierboven vermelde voorbeelden, tentoongesteld in een museum, een korte uitleg voor het publiek welkom is om de objecten enigszins te duiden....

De verantwoording van een reconstructie

In de praktijk moet men evenwel erkennen dat niet alle lacunes neutraal en gelijkwaardig zijn. Sommige kunnen nu eenmaal storend zijn vanuit visueel oogpunt door de onderbreking van het materiaal en de kleur, door die leemte die de aandacht trekt zoals een gapende wonde ... Om deze visuele verstoringen te verzachten, kan men de raad geven om aandacht te besteden aan de tentoonstellingsomgeving door het maximaal gebruiken van kunstgrepen voor de presentatie: door de meest voordelige zijde van het glas te tonen, door het te integreren in een compositie van diverse objecten, door op de achtergrond een getekende reconstructie aan te brengen of een hedendaagse kopie, of ook nog door een geschikte achtergrondkleur te kiezen, bij voorkeur een lichte om te vermijden dat de lacunes vlekken lijken , door een zachte verlichting.

Andere categorieën van lacunes kunnen de restaurator voor echte problemen stellen. Het glas is soms zodanig lacunair en verminkt, dat er van het object niet veel overblijft. De basisoptie moet dus soms bijgestuurd worden. Verschillende voorgestelde cases wettigen ons inziens een afwijking van het initiële standpunt: het ontbreken of een tekort van een verbinding, de risico's van manipulatie en instabiliteit en, soms dit alles bij elkaar. De verantwoording voor een reconstructie

Mais d'autres lacunes posent de réels problèmes au restaurateur. Et le verre est parfois à ce point lacunaire et défiguré qu'il ne renvoie même plus l'image d'un objet. Le postulat de base doit alors parfois être amendé. Plusieurs cas de figure seront présentés autorisant, à notre avis, à déroger à l'option du parti pris initial : l'absence ou l'insuffisance de raccord, les risques de la manipulation et l'instabilité, les trois étant parfois liés. Le bien-fondé de la reconstitution se justifie ici d'autant plus que les pièces concernées infra sont des verres d'exception destinés à être exposés dans un musée.

Tout d'abord, il peut arriver que les manques se situent dans des endroits stratégiques pour le remontage de l'objet. Que faire quand des parties essentielles ne sont pas raccordables alors que leur position est garantie ? Des bouchages de transition et de sustentation peuvent être alors envisagés. Ainsi le goulot et l'anse d'une cruche gallo-romaine, éléments flottants, ont été raccordés à la panse à l'aide de résine époxy, résine suffisamment solide pour supporter le poids de ces éléments (fig. 4a). La résine a ensuite été mise en ton par une retouche à l'époxy pigmentée de viridian. Toutefois, le revers de ce récipient est resté en grande partie lacunaire, et sur les zones reconstituées, les côtes en relief n'ont pas été reproduites (fig. 4b). L'intervention a donc été limitée au strict nécessaire pour présenter la cruche.¹²

Un autre cas extrême concerne un bariquet frontinien d'époque gallo-romaine, anciennement restauré à l'aide de plâtre peint en noir (fig. 5a). Après démontage, une trentaine de fragments ont été repositionnés. Mais trois raccords importants manquaient : l'aplat qui assurait la jonction du col à la panse et les liaisons de l'anse au col et à la panse. Seuls ces raccords ont été réalisés, en résine époxy non colorée, le revers restant lacunaire (fig. 5b-d).

Plus complexe encore, la situation embarrassante à laquelle nous avons été confrontée suite au remontage d'une bonne vingtaine de fragments de ce qui restait d'un gobelet mérovingien à résille, le troisième de ce type connu en Belgique (fig. 6a). L'option prise a été de tenter de présenter correctement et de façon sécurisée un demi profil lacunaire (fig. 6b-c). Pour ce faire, quelques zones de raccord relativement importantes, surtout du côté gauche, ont été réalisées en résine époxy retouchée au Paraloïd B72 pigmenté. Les filets

rechtvaardigt zich hier des te mee, omdat de objecten in kwestie uitzonderlijke glazen zijn, bestemd om tentoongesteld te worden in een museum.

Vooreerst kan het gebeuren dat de ontbrekende delen zich situeren op strategische plaatsen voor de montage van het object. Wat te doen wanneer essentiële delen niet te verbinden zijn hoewel hun positie duidelijk is ? Men kan dan aanvullingen om te overbruggen en te ondersteunen overwegen, bijvoorbeeld voor de hals en het handvat van een Gallo-Romeinse kruik, waar deze 'zwevende' elementen verbonden werden met behulp van epoxyhars. Dit hars is voldoende stevig om het gewicht van deze elementen te dragen (fig. 4a). Het hars werd daarna getint door het te retoucheren met



Fig. 4a-b – Cruche à panse sphérique, ép. gallo-romaine, remontée grâce à un bouchage de sustentation à la base du col ; a. belle face / b. face fort lacunaire. H. : 26,3 cm, Grand Curtius (n° inv. I/5111). © IRPA-KIK

Fig. 4a-b – Kruik met bolvormige buik, Gallo-Romeins, gemonteerd dankzij een ondersteunende aanvulling onderaan de hals ; a. mooie zijde / b. erg lacunaire zijde. H. : 26,3 cm, Grand Curtius (inv. n° I/5111). © IRPA-KIK

epoxy, gepigmenteerd met viridiaan. De achterkant van het recipiēt bleef evenwel grotendeels in zijn lacunaire toestand en op de gereconstrueerde zones werden de ribben in reliëf zelfs niet gereproduceerd (fig. 4b). De interventie werd dus beperkt tot het strikt noodzakelijke om de kruik te kunnen presenteren.¹²

Een ander extreem voorbeeld betreft een Gallo-Romeinse frontinusfles, vroeger al gerestaureerd met gips, dat zwart geschilderd werd (fig. 5a). Na de demontage werden een dertigtal fragmenten teruggeplaatst. Maar drie belangrijke verbindingen ontbraken: de schouder die de aansluiting verzekerde van de hals met de buik, en de verbindingen van het handvat aan de hals en aan de buik. Enkel deze overbruggingen werden uitge-



Fig. 5a-d – Frontinusfles, Gallo-Romeins : a. vóór behandeling / b. tijdens behandeling / c. na behandeling, mooie zijde / d. na behandeling, lacunaire zijde. H. : 18,5 cm, Grand Curtius (inv. n°: D/9/384). © IRPA-KIK



Fig. 5a-d – Bariet frontinien, ép. gallo-romaine : a. avant traitement / b. en cours de traitement / c. après traitement, belle face / d. après traitement, face lacunaire. H. : 18,5 cm, Grand Curtius (n° inv. : D/9/384). © IRPA-KIK



Fig. 6a-c – Beker met opgelegde glasdraden in netmotief, uit Anderlecht, Merovingische periode : a. vóór behandeling / b-c : na behandeling. H. : 11,7 cm, KMKG (inv. n° D0090-097). © IRPA-KIK

Fig. 6a-c – Gobelet à résille, provenant d'Anderlecht, ép. mérovingienne : a. avant traitement / b-c : après traitement. H. : 11,7 cm, MRAH (n° inv. D0090-097). © IRPA-KIK

de verre brun foncé n'ont pas été reconstitués, ni les lacunes de la face. L'ensemble de l'intervention a permis à ces quelques fragments épars, perdus dans une réserve, de s'intégrer dans une typologie et de retrouver l'aspect d'un récipient qui peut aujourd'hui être présenté à plat et manipulé sans crainte.

Certains remontages sont parfois à ce point problématiques qu'on en arrive parfois à devoir reconstituer au fur et à mesure, en montant par paliers, quand la progression des assemblages exige une base stable. Et dans une vision globale de l'objet après restauration, les reconstitutions multiples peuvent apparaître relever de l'arbitraire ou sembler être localisées de façon fantaisiste. Pourtant, il n'en est rien. Chacune d'entre elles a été pensée et trouve sa justification.

Par ailleurs, l'expérience nous a appris que si, lors d'un manque structurel, le choix de la matière de comblement se porte sur une résine époxy, il est important de ne pas enclaver complètement la reconstitution sous peine de voir se développer des fissures dans le verre adjacent.¹³ Suite aux variations de température, les pressions exercées par la résine en masse sur le verre ne sont pas négligeables. Elles sont directement imputables au coefficient de dilatation de la résine près de 6 fois supérieur à celui du verre.¹⁴

voerd in kleurloze epoxyhars; de achterzijde bleef ook hier lacunair (fig. 5b-d).

Nog complexer was de moeilijke situatie bij het monteren van een twintigtal scherven. Dit was alles wat overbleef van een Merovingische beker met opgelegde glasdraden in netmotief (de derde van dat type in België bekend) (fig. 6a). De gekozen optie was te proberen om op een veilige manier tot een correcte presentatie van een half lacunair profiel te komen (fig. 6b-c). Daarvoor werden enkele relatief belangrijke verbindingss zones, vooral aan de linkerkant, uitgevoerd met epoxyhars dat werd geretoucheerd met gepigmenteerde Paraloid B72. De donkerbruine glasdraden werden niet gereconstrueerd, noch de lacunes aan de voorzijde. De volledige interventie heeft er voor gezorgd dat deze enkele losse fragmenten, verloren in een reserve, nu passen in een typologie en opnieuw het uitzicht van een recipiënt hebben. Deze kan nu in liggende positie getoond worden en zonder al teveel risico gemanipuleerd worden.

Sommige montages zijn soms dermate problematisch dat men ze bijna moet reconstrueren, niveau na niveau opgebouwd wanneer voor het verder assembleren een stabiele basis nodig is. Wanneer men het object na res-



Fig. 7 – Bouteilles à panse en oignon, trouvées à Bruxelles, XVII^e siècle. Profils croisés internes, en polycarbonate (à g.) et en carton non acide (à dr.). H. max. : 24 cm, Région Bruxelles-Capitale. © IRPA-KIK

Fig. 7 – Flessen met ui-vormige buik, gevonden in Brussel, XVII^e eeuw. interne gekruiste profielen in polycarbonaat (links) en in zuurvrij karton (rechts). H. max. : 24 cm, Brussels Hoofdstedelijk Gewest © IRPA-KIK

Une alternative au comblement de grandes surfaces est le support intégré, constitué de deux profils croisés, que ce soit en polycarbonate ou en carton non acide pour des verres légers destinés aux réserves (fig. 7). Ce procédé présente plusieurs avantages : il ménage le verre, il peut soutenir des parties en porte-à-faux, il assure une continuité visuelle de la forme et lui permet de se redéployer dans l'espace.

Dans la perspective de la manipulation d'un verre lacunaire, l'anticipation est bonne conseillère.¹⁵ On veillera bien sûr à éviter ou réduire les risques d'accrochage que présentent les fragments en porte-à-faux. Pour ce faire, un pont de sécurité suffit bien souvent, à l'instar de celui qui a été confectionné, en résine époxy, sur la cruche tardo-romaine de Crupet, dans le bas à droite (fig. 8a). L'importante lacune du bas ne nuit en rien à la lisibilité de l'objet qui peut être présenté sous sa belle face (fig. 8b). Des ponts du même type, mais plus petits, de l'ordre de 2 à 3 millimètres, constituent parfois aussi de bonnes solutions de continuité lorsque les surfaces de raccord sont trop ténues. Et dans le cas de lacunes dans des verres extrêmement fins ou fragilisés, on conseillera un comblement de sécurité sous la forme d'un soutien interne de type léger, du genre papier japon ou autre fibreux imprégné de Paraloid B 72 ou de résine époxy dite optique.¹⁶ Et quand l'état du verre le permet, un soutien interne en verre, profilé adéquatement, peut même parfois être envisagé avec succès.¹⁷



Fig. 8a-b - Cruche de Crupet, fin I^e siècle : a. « revers » lacunaire avec petit raccord en résine, en bas à dr. / b. belle face. H. : 19,5 cm, Musée du verre de Charleroi (n° inv. 164). © IRPA-KIK

tauratie in zijn geheel bekijkt, kunnen de vele reconstructies willekeurig of verzonden lijken. Nochtans is dat niet het geval. Elk van hen werd overdacht en kan gerechtvaardigd worden.

Bovendien heeft de ervaring ons geleerd dat, als bij een structurele lacune gekozen wordt voor een epoxyhars als materiaal voor de aanvulling, het belangrijk is om de reconstructie niet volledig in te sluiten omdat dan de kans op barsten in het aangrenzende glas groot is.¹³ In het geval van belangrijke aanvullingen met epoxyhars zijn bij temperatuurschommelingen de spanningen op het glas niet te onderschatten. Zij zijn rechtstreeks te berekenen met de uitzettingscoëfficiënt van de hars, zijnde bijna 6 keer meer dan deze van glas.¹⁴

Een alternatief voor het aanvullen van grote oppervlakken is de geïntegreerde steun, samengesteld uit twee gekruiste profielen, in polycarbonaat of in een zuurvrij karton (voor lichte glazen wanneer men de bedoeling heeft om ze in de reserve te plaatsen) (fig. 7). Deze methode heeft meerdere voordelen: het spaart het glas, het kan de glasdelen op de randen ondersteunen, het verzekert een visueel doorlopen van de vorm en biedt de mogelijkheid om zich te heroriënteren in de ruimte.



Fig. 8a-b - Kruik van Crupet, einde I^e eeuw: a. lacunaire « achterkant » met rechts onder een kleine overbrugging in hars / b. mooie zijde. H. : 19,5 cm, Musée du verre de Charleroi (inv. n° 164). © IRPA-KIK

Confronté à des lacunes posant des problèmes d'instabilité et donc de présentation, le restaurateur devra privilégier les solutions les plus sécurisantes pour le verre. Dans la plupart des cas, c'est au niveau du soclage qu'il faudra intervenir. N'oublions pas que le socle participe de la conservation préventive. Si possible, on s'orientera vers un socle léger, intégré à la partie inférieure, qui redonne vie à la forme, travaillé dans l'esprit du support interne évoqué plus haut, fixé aux contacts du verre et sur un disque plein épousant la surface présumée couverte par le pied. C'est ainsi que furent soclés deux verres funéraires d'époque médiévale, particulièrement délicats, le calice de Saint-Christophe et le verre à tige creuse de Saint-Martin à Liège (fig. 9).¹⁸



Fig. 9 - Calices médiévaux, fort altérés et fragilisés, stabilisés par un soclage intégré, en polycarbonate. H. max. : 23 cm, Grand Curtius, ancien MARAM (n° inv. : N15 et N24). © IRPA-KIK

Fig. 9 - Middeleeuwse kelkglazen, sterk gecorrodeerd en uiterst broos, gestabiliseerd met een geïntegreerde ondersteuning in polycarbonaat. H. max. : 23 cm, Grand Curtius, oud MARAM (inv. nrs: N15 en N24). © IRPA-KIK

Conclusion

Les exemples pourraient être multipliés, les solutions apportées aussi. Il n'en reste pas moins que si elles ne sont pas nécessaires pour structurer l'assemblage ou garantir la sécurité et la stabilité de l'objet, il nous semble que les reconstitutions sur un verre archéologique devraient être évitées. Quoi qu'il en soit, elles doivent toujours rester visibles ou du moins détectables de près ; elles ne peuvent relever de l'invention et doi-

Wat betreft de manipulatie van een lacunair glas, is het anticipatievermogen de beste raadgever.¹⁵ Men moet er uiteraard op toezien dat men de risico's vermijdt of vermindert om aan de scherven van de rand te blijven haken. Hiervoor volstaat vaak een bruggetje in epoxy zoals dat, dat werd gemaakt voor de laat-Romeinse kruik uit Crupet, rechts ondernaan (fig. 8a). De leesbaarheid van het object, dat getoond kan worden van zijn mooie kant, wordt totaal niet gestoord door de grote lacune ondernaan (fig. 8b). Bruggen van hetzelfde type maar kleiner (2 à 3 millimeter) vormen soms ook een goede oplossing voor de continuïteit wanneer de contactoppervlakken te zwak zijn. Bij lacunes in glazen, die extreem dun of fragiel zijn, raadt men als aanvulling een lichte interne steun aan onder de vorm van Japans papier of van een ander vezelachtig materiaal geïmpregneerd met Paraloid B72 of een optisch epoxyhars.¹⁶ Wanneer de toestand van het glas het toelaat, kan soms zelfs een interne steun in glas, adequaat geprofileerd, met succes overwogen worden.¹⁷

Wanneer de restaurator geconfronteerd wordt met instabiliteitsproblemen ten gevolge van lacunes (en dus ook met presentatieproblemen), dan moet hij de oplossing kiezen die het veiligste is voor het glas. Meestal zal er dan een ingreep aan de steun nodig zijn. Men mag niet vergeten dat de sokkel deel uitmaakt van de preventieve conservering. Indien mogelijk kiest men voor een lichte steun, geïntegreerd in het onderste gedeelte, die de vorm doet herleven en bewerkt is in de geest van de interne steun (hierboven genoemd). Ze wordt best vastgezet op de contactpunten met het glas en gepresenteerd op een plaat die de volledige vorm aanneemt van de vermoedelijke omtrek van de voet. Zo werden twee middeleeuwse grafglazen ondersteund die bijzonder delicat waren: het kelkglas van Saint-Christophe en het glas met holle stam van Saint-Martin in Luik (fig. 9).¹⁸

Besluit

Er zijn nog tal van andere voorbeelden en tal van andere mogelijke oplossingen. Dit neemt echter niet weg dat, wanneer reconstructies om structurele redenen niet nodig zijn of om de veiligheid en de stabiliteit van het object te garanderen, ze voor archeologisch glas best vermeden worden. In elk geval moeten aanvullingen altijd zichtbaar zijn of op zijn minst van dichtbij te detecteren; het mogen geen verzinsels zijn en men moet ophouden daar waar de hypothese begint (Charter van Venetië). De beste reconstructie is dan ook degene die niet concreet uitgevoerd wordt, maar die men mentaal of virtueel kan laten gebeuren en die de geest laat werken. Eigenlijk zou het volstaan om deze veelzeggende passage van de schrijver Paul Valéry te verplaatsen naar het domein van de restauratie van archeologisch glas: « Le manque d'un seul mot fait mieux vivre une phrase:

vent s'arrêter là ou commence l'hypothèse (Charte de Venise). Et de toute façon, la meilleure reconstitution reste celle qu'il ne faut pas opérer concrètement, mais que l'on peut effectuer mentalement ou virtuellement, et qui fait travailler notre esprit. En somme, il suffirait de transposer dans le domaine de la restauration du verre archéologique, ce passage si éloquent de l'écrivain Paul Valéry : « Le manque d'un seul mot fait mieux vivre une phrase : elle s'ouvre plus vaste et propose à l'esprit d'être un peu plus esprit pour combler la lacune » (extrait du Dialogue de l'arbre, 1943).

(1) Cfr le tableau comparatif des qualités et du comportement des 5 résines époxy optiques utilisées le plus couramment pour le verre (Hxtal Nyl 1, Epotek 301, Araldite 2020, Fynebond, Epotek 301.2) présenté par M. BAILLY, *La Conservation-restauration du verre : bilan et perspective*, dans *Conservation, restauration du verre. Actualité et problématiques muséales* (Actes du colloque, Trélon, 28 sept. 2007), p. 59-68 (plus part. p. 66).

(2) Pour la résine époxy, voir par exemple le traitement réalisé à la Hxtal Nyl 1 travaillée en plaques : A. LECHAT, *Le traitement de conservation-restauration d'une corne à boire en verre, provenant du cimetière de Samson (Namur) IVe-Vle siècle*, dans *Bulletin de l'APROA-BRK*, 2007, p. 8-13 (avec bibliographie de référence). Pour le Paraloïd B72, voir les récentes recherches de St. KOOB, S. BENRUBI, N. ASTRID R. VAN GIFFEN et N. HANNA, *An Old Material, a New Technique : Casting Paraloïd B-72 for Filling Losses in Glass*, dans *Proceedings of Symposium 2011 – Adhesives and Consolidants for Conservation* (Ottawa, 17-21 oct. 2011), p. 1-14 ; voir aussi les informations données dans ce *Bulletin* p 27.

(3) Pour le vieillissement de certains colorants, voir l'étude de J.-J. BURCK et D. GERONAZZO, *Les matériaux de comblement de lacunes : étude de la coloration et de la durabilité*, dans *News Letter* (Corpus Vitrearum, hors série), 48, mai 2001, p. 105-113.

(4) À ce propos, voir par exemple la récente contribution de N. H. TENNENT et St. P. KOOB, *An Assessment of Polymers Used in Conservation Treatments at the Corning Museum of Glass*, dans H. ROEMICH (éd.), *Glass and Ceramics Conservation 2010* (Interim Meeting of the ICOM-CC Working Group, Corning [N Y], 3-6 oct. 2010), Corning [N Y], 2010, p. 100-109.

(5) N. CLEEREN, *Leemtes vol betekenis : lacunes in archeologische objecten*, dans M. BUYLE (éd.), *De problematiek van lacunes in de conservatie-restauratie / La problématique des lacunes en conservation-restauration* (Postprints des Journées d'étude internationales APROA-BRK), Bruxelles, 2007, p. 67-72.

(6) Comme semble le laisser supposer d'emblée M. Bailly (p. 152) malgré des mises en garde d'ordre pratique et, plus loin, certaines réserves (p. 159) : M. BAILLY, *Le verre*, dans M. Cl. BERDUCOU (dir.), *La conservation en archéologie. Méthodes et pratique de la conservation*,

elle s'ouvre plus vaste et propose à l'esprit d'être un peu plus esprit pour combler la lacune » (fragment uit Dialogue de l'arbre, 1943).

(1) Cfr de vergelijkende tabel met de kwaliteiten en het gedrag van 5 optische epoxyharsen het meest courant gebruikt voor glas (Hxtal NYL-1, Epotek 301, Araldite 2020, Fynebond, Epotek 301.2) gepresenteerd door M. BAILLY, *La Conservation-restauration du verre : bilan et perspective*, dans *Conservation, restauration du verre. Actualité et problématiques muséales* (Actes du colloque, Trélon, 28 sept. 2007), p. 59-68 (plus part. p. 66).

(2) Voor epoxyhars, zie bijvoorbeeld de behandeling uitgevoerd in epoxyplaatjes Hxtal NYL-1 : A. LECHAT, *Le traitement de conservation-restauration d'une corne à boire en verre, provenant du cimetière de Samson (Namur) IVe-Vle siècle*, dans *Bulletin de l'APROA-BRK*, 2007, p. 8-13 (met referentiebibliografie). Voor Paraloid B72, zie de recente onderzoeken van St. KOOB, S. BENRUBI, N. ASTRID R. VAN GIFFEN en N. HANNA, *An Old Material, a New Technique : Casting Paraloïd B-72 for Filling Losses in Glass*, in *Proceedings of Symposium 2011 – Adhesives and Consolidants for Conservation* (Ottawa, 17-21 okt. 2011), p. 1-14; zie ook informatie gegeven in dit *Bulletin* p. 27

(3) Voor de veroudering van sommige kleurstoffen, zie studie van J.-J. BURCK et D. GERONAZZO, *Les matériaux de comblement de lacunes : étude de la coloration et de la durabilité*, in *News Letter* (Corpus Vitrearum, buiten serie), 48, mei 2001, p. 105-113.

(4) In dat verband, zie bijvoorbeeld de recente bijdrage van N. H. TENNENT en St. P. KOOB, *An Assessment of Polymers Used in Conservation Treatments at the Corning Museum of Glass*, in H. ROEMICH (ed.), *Glass and Ceramics Conservation 2010* (Interim Meeting of the ICOM-CC Working Group, Corning [N Y], 3-6 okt. 2010), Corning [N Y], 2010, p. 100-109.

(5) N. CLEEREN, *Leemtes vol betekenis : lacunes in archeologische objecten*, in M. BUYLE (ed.), *De problematiek van lacunes in de conservatie-restauratie / La problématique des lacunes en conservation-restauration* (Postprints van de Internationale Studiedagen APROA-BRK), Brussel, 2007, p. 67-72.

(6) Zoals M. Bailly (p. 152) het vanaf het begin lijkt aan te geven ondanks waarschuwingen van praktische aard en, verder, enkele reserves (p. 159) : M. BAILLY, *Le verre*, in M. Cl. BERDUCOU (dir.), *La conservation en archéologie. Méthodes et pratique de la conservation-restauration des vestiges archéologiques*, Paris, 1990, p. 120-162.

(7) Voor een bredere benadering van de specifieke problemen die de restauratie van archeologisch glas stelt (opgravingsomstandigheden, reiniging, consolidatie...) : zie BAILLY [n. 6] en Ch. FONTAINE-HODIAMONT, *Conservation et restauration de verres archéologiques*, in Actes du XLIXe Congrès de la Fédération des cercles d'archéologie et d'histoire de l'art de Belgique (Namur,

restauration des vestiges archéologiques, Paris, 1990, p. 120-162.

(7) Pour une approche plus large des problèmes spécifiques posés par la restauration du verre archéologique (conditions de prélèvement, nettoyage, consolidation...): voir BAILLY [n. 6] et Ch. FONTAINE-HODIAMONT, *Conservation et restauration de verres archéologiques*, dans *Actes du XLIXe Congrès de la Fédération des cercles d'archéologie et d'histoire de l'art de Belgique* (Namur, 18-21 août 1988), Namur, 1991, p. 181-191.

(8) S. BERGEON-LANGLE, *Lisibilité et réintégration*, dans *Visibilité de la restauration, lisibilité de l'œuvre* (Actes du Colloque de l'ARAAFU, Paris, 13-15 juin 2002), Paris, 2003, p. 121-130 (en part. p. 123).

(9) CLEEREN [n. 5], p. 68.

(10) Selon l'expression de N. Cleeren dans l'annonce des Journées APROA-BRK [n. 5].

(11) Ce point de vue a déjà été abordé dans Ch. FONTAINE-HODIAMONT, *La restauration des verres à l'Institut royal du Patrimoine artistique. Bilan et perspectives*, dans *Technique et Science. Les arts du verre* (Actes du Colloque de Namur, 20-21 oct. 1989), Namur, 1991, p. 151-160 (en part. p. 156) ; et dans Ch. FONTAINE-HODIAMONT et S. BENRUBI, *Le traitement des lacunes dans la restauration des verres soufflés-moulés : le cas de deux récipients proche-orientaux de la première moitié du Ier siècle apr. J.-C.* (Musée Grand Curtius, Liège), dans *D'Ennion au Val Saint-Lambert. Le verre soufflé-moulé* (Actes des 23e Rencontres de l'AFAV, Bruxelles-Namur, 17-19 oct. 2008), Scientia Artis 5, Bruxelles, p. 63-71 (en part. p. 70).

(12) Traitement détaillé dans Ch. FONTAINE-HODIAMONT, *Ensemble de sept verres gallo-romains du Grand Curtius, Liège* (Bléhen, Avennes), dans *Bulletin de l'IRPA*, 28, 1999/2000, p. 267-271.

(13) Voir par exemple le cas illustré dans Ch. FONTAINE, *Conservation of Glass at the Institut Royal du Patrimoine Artistique (Brussels) : From the Earthquake in Liège to the Stained Glass of Loppem*, dans N. H. TENNENT (éd.), *The Conservation of Glass and Ceramics. Research, Practice and Training*, Londres, 1999, p. 199-207 (en part. p. 204-205, fig. 2a-b).

(14) Information donnée par D. GERMAIN-BONNE, J.-J. BURCK et D. GERONAZZO, *Les résines de collage et de comblement utilisées en restauration de vitrail*, dans *Verre*, 8, mars 2002, p. 34-36 (plus part. p. 35).

(15) Voir à ce propos le vade-mecum IRPA en ligne, intitulé *Le verre : principes de conservation, d'exposition et d'entretien / Vuistregels bij het conserveren, tentoonstellen en onderhouden van glas* : http://www.kikirpa.be/www2/Site_irpa/Fr/VM/Verre/VMVerres.htm

(16) À ce sujet, voir la synthèse de B. PERDU, R.-M. HEULIN, P. LECLERC et S. LECONTE, *Doublage & comblement du verre archéologique par papier*, dans *Conservation-*

18-21 aug. 1988), Namur, 1991, p. 181-191.

(8) S. BERGEON-LANGLE, *Lisibilité et réintégration*, in *Visibilité de la restauration, lisibilité de l'œuvre* (Actes du Colloque de l'ARAAFU, Paris, 13-15 juni 2002), Paris, 2003, p. 121-130 (vooral p. 123).

(9) CLEEREN [n. 5], p. 68.

(10) Naar de uitdrukking van N. Cleeren in het artikel van de Studiedagen van APROA-BRK [n. 5].

(11) Deze zienswijze werd reeds aangesneden in Ch. FONTAINE-HODIAMONT, *La restauration des verres à l'Institut royal du Patrimoine artistique. Bilan et perspectives*, in *Technique et Science. Les arts du verre* (Actes du Colloque de Namur, 20-21 okt. 1989), Namur, 1991, p. 151-160 (vooral p. 156) ; et in Ch. FONTAINE-HODIAMONT en S. BENRUBI, *Le traitement des lacunes dans la restauration des verres soufflés-moulés : le cas de deux récipients proche-orientaux de la première moitié du Ier siècle apr. J.-C.* (Musée Grand Curtius, Liège), in *D'Ennion au Val Saint-Lambert. Le verre soufflé-moulé* (Actes des 23e Rencontres de l'AFAV, Bruxelles-Namur, 17-19 okt. 2008), Scientia Artis 5, Bruxelles, p. 63-71 (vooral p. 70).

(12) Gedetailleerde behandeling in Ch. FONTAINE-HODIAMONT, *Ensemble de sept verres gallo-romains du Grand Curtius, Liège* (Bléhen, Avennes), in *Bulletin van het KIK*, 28, 1999/2000, p. 267-271.

(13) Zie bijvoorbeeld de geïllustreerde case in Ch. FONTAINE, *Conservation of Glass at the Institut Royal du Patrimoine Artistique (Brussels) : From the Earthquake in Liège to the Stained Glass of Loppem*, in N. H. TENNENT (ed.), *The Conservation of Glass and Ceramics. Research, Practice and Training*, London, 1999, p. 199-207 (vooral p. 204-205, fig. 2a-b).

(14) Informatie verstrekt door D. GERMAIN-BONNE, J.-J. BURCK en D. GERONAZZO, *Les résines de collage et de comblement utilisées en restauration de vitrail*, in *Verre*, 8, maart 2002, p. 34-36 (meer bepaald p. 35).

(15) Zie in dit verband KIK online, getiteld *Le verre : principes de conservation, d'exposition et d'entretien / Vuistregels bij het conserveren, tentoonstellen en onderhouden van glas* : http://www.kikirpa.be/www2/Site_irpa/NI/VM/Verre/VMVerres.htm

(16) Over dit onderwerp, zie de samenvatting van B. PERDU, R.-M. HEULIN, P. LECLERC en S. LECONTE, *Doublage & comblement du verre archéologique par papier*, in *Conservation-Restauration des biens culturels* (tijdschrift van het ARAAFU), 7, dec. 1995, p. 45-50.

(17) Zoals gesigneerd door F. CHAVIGNER en C. MAC-QUET, *Le support en verre. Une alternative au comblement des lacunes des verres par des résines synthétiques*, in *Conservation-Restauration des biens culturels* (tijdschrift van het ARAAFU), dec. 1990, p. 43-44.

(18) Voor het kelkglas van Saint-Christophe : Ch. FONTAINE en H. WOUTERS, *Le calice côtelé de Saint-Christophe, dit de Lambert le Bègue, Liège. Restauration et*

Restauration des biens culturels (revue de l'ARAAFU), 7, déc. 1995, p. 45-50.

(17) Comme signalé par F. CHAVIGNER et C. MACQUET, *Le support en verre. Une alternative au comblement des lacunes des verres par des résines synthétiques*, dans *Conservation-Restauration des biens culturels* (revue de l'ARAAFU), déc. 1990, p. 43-44.

(18) Pour le calice de Saint-Christophe : Ch. FONTAINE et H. WOUTERS, *Le calice côtelé de Saint-Christophe, dit de Lambert le Bègue, Liège. Restauration et problème de chronologie*, dans *Annales du 14e Congrès de l'AIHV* (Venise-Milan 1998), Lochem, 2000, p. 278-286 ; pour le calice de Saint-Martin : Ch. FONTAINE-HODIAMONT, *Traitements du calice élancé à tige creuse, fin XIVe-début XVe s.*, dans *Bulletin de l'IRPA*, 28, 1999/2000, p. 273-276.

problème de chronologie, in *Annales du 14e Congrès de l'AIHV* (Venise-Milan 1998), Lochem, 2000, p. 278-286 ; voor het kelkglas van Saint-Martin : Ch. FONTAINE-HODIAMONT, *Treatment du calice élancé à tige creuse, fin XIVe-début XVe s.*, in *Bulletin van het KIK*, 28, 1999/2000, p. 273-276.

(Vertaling : Nicole Minten)



Eléments décoratifs avant traitement / Decoratieve elementen voor behandeling

ÉLÉMENTS DÉCORATIFS EN VERRE POSÉS EN FAÇADE EXTÉRIEURE

GLAZEN SIERELEMENTEN IN DE BUITENGEVEL

JEAN-MARC GDALEWITCH

La propriétaire d'une maison située non loin du parc Elisabeth à Ganshoren (Bruxelles) m'a commandé "la restauration" de "sgraffites en verre" garnissant la façade.

Lors du premier examen (à la jumelle) de ces éléments, il m'est apparu clairement que le verre est effectivement le composant principal, et qu'il ne s'agit pas d'enduits décoratifs réalisés selon la technique des sgraffites. L'emplacement dans les zones de dégagement au dessus des fenêtres, les couleurs et les motifs d'inspiration végétale y font néanmoins référence.

Afin de pouvoir comprendre les techniques de fabrication et analyser l'état sanitaire, les éléments ont été déposé de la façade pour être examinés en atelier. Tous les "éléments décoratifs" sont réalisés en verre transparent. Il y a deux épaisseurs de verre ; un verre de fond qui reprend toute la surface et des éléments en verre appliqués sur le verre de fond. Les verres sont du type float. (Procédé de fabrication de verre plat dont l'invention date du milieu du XXe s., un *terminus ante quem* permettant de dater la décoration). Le verre de fond a une épaisseur de 4 mm et les éléments appliqués 3 mm.

Les verres sont peints sur leur face arrière : bleu clair pour les verres du fond, brun, terre, ocre, kaki, jaune pour les verres appliqués.

La peinture utilisée est une peinture à l'huile de lin.

Les verres appliqués sont "collés" au verre de fond à l'aide de mastics de vitrier : mélange de huile siccative et de poudre inerte (huile de lin et blanc crayeux).

Les "éléments décoratifs" sont fixés aux maçonneries à l'aide d'un joint de mortier.

Si sur la façade ces "éléments décoratifs" font penser à des sgraffites ou à des vitraux, après cet examen, on constate qu'il ne s'agit donc ni de l'un ni de l'autre.

État sanitaire des "éléments décoratifs"

- Les verres collés au mastic (verres appliqués) sont pratiquement tous désolidarisés de leur support (verre de fond).

- Ces verres ont chuté sur les seuils ou ont disparu (chute sur le trottoir).

- Les mastics qui collaient les verres appliqués au verre de fond sont lacunaires par endroits.

- Il y a des traces de peinture sur les mastics (brun, ocre, jaune, kaki).

- Les verres de fond sont tous brisés et certains présentent des lacunes importantes.

- La peinture bleu claire des verres de fond a très largement disparue, de nombreuses écailles de peinture ont été trouvées derrière les verres lors de la dépose.

De eigenares van een huis niet ver van het Elisabethpark in Ganshoren (Brussel) gaf mij de opdracht om "sgraffiti van glas" in de gevel te restaureren.

Tijdens het eerste onderzoek van deze elementen met de verrekijker bleek duidelijk dat glas inderdaad het hoofdbestanddeel was. Het ging dus niet om sierpleister dat met de sgraffitotechniek was aangebracht. De plaatsing in de vrije zones boven de ramen, de kleuren en de op de plantenwereld geïnspireerde motieven zijn nochtans typisch voor deze decoratieve techniek.



*Eléments décoratifs avant traitement
Decoratieve elementen voor behandeling*

Om de fabricagetechnieken goed te begrijpen en de bewaringstoestand te kunnen nagaan, werden de elementen uit de gevel verwijderd voor nader onderzoek in het atelier. Alle 'sierelementen' zijn van doorzichtig glas. Er werden twee glasdiktes gebruikt : basisglas over de hele oppervlakte en sierelementen die op het basisglas werden opgelegd. Het gaat om floatglas. Dat is een procédé voor de fabricage van vlakglas dat middelen 20ste eeuw werd uitgevonden, hetgeen een *terminus ante quem* geeft om de decoratie te dateren. Het basisglas is 4 mm dik en de opgelegde elementen zijn 3 mm dik.

Het glas is beschilderd aan de achterzijde : lichtblauw voor het basisglas en bruin, aarde, oker, kaki en geel voor het opgelegd glas. Hiervoor werd lijnlolieverf gebruikt.

Het opgelegd glas is op het basisglas gelijmd met behulp van glasmastiek, bestaande uit lijnlolie en krijtbit. De 'sierelementen' zijn aan het metselwerk vastgehecht met een mortelvoeg. Ze doen denken aan sgraffiti of aan glasramen, maar uit het onderzoek bleek dat het noch om geen van beide technieken gaat.

- La peinture des verres appliqués s'est complètement désolidarisée des verres et s'est fixée sur le mastic.
- Les éléments décoratifs sont sablés par endroits. Localement, ce sablage est très marqué. Ces marques de sablage proviennent probablement d'une mauvaise protection "des éléments décoratifs" lors d'un nettoyage de façade.
- L'état sanitaire de ces similis "sgraffite-vitrail" est catastrophique.
- Les éléments décoratifs doivent retrouver leur emplacement initial (façade rue). Ils seront donc exposés aux intempéries.

De plus, il me paraît difficile de justifier des traitements importants et éphémères auprès d'un client qui a dans ce cas-ci des exigences de pérennité et d'esthétique.

Il s'agira donc ici d'une reconstitution. Seuls les rares éléments (trois verres appliqués) non altérés seront conservés.



*Les éléments repositionés dans la façade
Gevel met de nieuwe elementen*

Technique de reconstitution des 'éléments décoratifs'

- Les verres et fragments d'origine ont permis de reproduire un dessin rigoureusement identique au graphisme d'origine.
- Les verres de fond et les verres appliqués ont été découpés (dans des verres float de 4 et 3 mm) aux mêmes formes et dimensions.

Bewaringstoestand van de sierelementen

- Bijna alle met glasmastiek gelijmde glas (opgelegd glas) is losgekomen van het basisglas.
- Dit glas is op de drempel gevallen of is verdwenen (op de stoep gevallen).
- De glasmastiek waarmee het opgelegd glas aan het basisglas gelijmd was, vertoont hier en daar lacunes.
- Er zijn sporen van verf op de glasmastiek (bruin, oker, geel, kaki).
- Alle basisglas is gebroken en vertoont hier en daar grote lacunes.
- De lichtblauwe verf van het basisglas is veelal verdwenen. Er werden bij de verwijdering verfschilfers achter het glas gevonden.
- De verf van het opgelegd glas is volledig losgekomen van het glas en heeft zich aan de mastiek gehecht.
- De sierelementen zijn op bepaalde plaatsen gezandstraald. Lokaal is deze zandstraling zeer uitgesproken. Deze zandstraalsporen zijn waarschijnlijk afkomstig van onvoldoende bescherming van de sierelementen tijdens een gevelreiniging.

De bewaringstoestand van deze zogenaamde "glasraam-sgraffiti" is rampzalig.

- De sierelementen moeten weer op hun oorspronkelijke plaats komen (gevel aan de straatkant) en zullen dus blootgesteld worden aan de weersomstandigheden. Bovendien lijkt het moeilijk om ingrijpende behandelingen die niet lang zullen meegaan te verantwoorden voor een klant die in dit geval bepaalde eisen stelt op het vlak van duurzaamheid en esthetisch uitzicht.

Het zal dus om een reconstructie moeten gaan. Enkel de schaarse elementen die niet aangetast zijn (drie stukken opgelegd glas) zullen behouden blijven.

Techniek voor de reconstructie van de 'sierelementen'

- Het oorspronkelijk glas en de oorspronkelijke stukken maakten mogelijk om een tekening te reproduceren die omzeggens volledig identiek is aan het oorspronkelijk grafisch motief.
- Het basisglas en het opgelegd glas werden in dezelfde vormen en afmetingen uitgesneden (in floatglas van 4 en 3 mm).
- Alle glas (basis en opgelegd) werd beschilderd aan de achterzijde.
- Voor de verf werd een acrylverf met caseïne gebruikt (van het merk Paon-lin).
- De kleuren werden gemengd op basis van de kleuren die op de oorspronkelijke elementen teruggevonden werden.
- Vervolgens werden tweelagen acryllak aangebracht op de beschilderde vlakken.
- Het opgelegd glas werd op het basisglas gelijmd met stipjes mastieklijm van het polymeer type (TEC7).
- De ruimtes tussen het basisglas en het opgelegd glas werden opgevuld met mastiek met lijnolie die in de verschillende kleuren gepigmenteerd werd.



Les calibres de verre avant peintures / De glaskalibers voor beschrijving

- L'ensemble des verres (de fond et appliqués) ont été peints sur leur face arrière.
- La peinture utilisée est une peinture acrylique à la caseine (de la marque Paon-lin).
- Les couleurs ont été mélangées d'après les couleurs retrouvées sur les éléments d'origine .
- Deux couches de vernis acrylique ont ensuite été appliquées sur les faces peintes
- Les verres appliqués ont été collés au verre de fond à l'aide de pointes de mastic colle polymère (TEC7).
- Les espaces entre les verres de fond et les verres appliqués ont été comblés au mastic à l'huile de lin pigmenté dans les différentes couleurs.

Conclusions

Il ne s'agit pas ici de traitements de conservation-restauration respectueuse tel que prescrits pour notre association ni même d'une "restauration artisanale", mais étant donné les circonstances, il me semblait intéressant d'effectuer cette reconstitution afin de conserver une trace de ce type de décoration, certes réalisée à l'origine de façon très 'artisanale', mais qui à ma connaissance est unique.

Pour ce travail , j'ai pu bénéficier des précieux conseils de Claire Fontaine, merci à elle.

(photos : J.-M. Gdalewitch)



Peinture des calibres de verre / Beschrijving van de glaskalibers

Besluit

Het betreft hier geen behandeling in het kader van een respectvolle conservatie-restauratie zoals ze door onze vereniging wordt voorgeschreven. Het gaat zelfs niet om een 'ambachtelijke restauratie'. Gezien de omstandigheden leek het echter interessant om deze reconstructie uit te voeren en zo een getuige te bewaren van een dergelijke decoratie, die oorspronkelijk wel zeer 'ambachtelijk' uitgevoerd werd, maar die bij mijn weten wel uniek is.

Voor dit werk kon rekenen op de kostbare adviezen van Claire Fontaine, waarvoor dank.

EEN KENNISMAKING MET MARBRITE FAUQUEZ, EEN BELGISCH ART DECO OPAALGLAS

LA MARBRITE FAUQUEZ, UN VERRE OPALE BELGE DE LA PÉRIODE DU MOUVEMENT ART DÉCO

LIESBETH DEKEYSER

Marbrite, een ersatz voor marmer ?

Marbrite Fauquez is een opaalglassoort die in de massa gekleurd werd door middel van metaaloxides en geproduceerd werd door de S.A. Verreries de Fauquez (vlakbij Ittre) vanaf de jaren 1920. Voormalig directeur Arthur Brancart en zijn opvolgers ontwikkelden het marbrite, wat later het absolute succesproduct van de glasfabriek werd. De grote doorbraak kwam er na de voorstelling van Marbrite Fauquez op de Exposition Internationale des Arts Décoratifs et Industriels Modernes te Parijs in 1925.

Marbriteglas werd, zoals de naam doet vermoeden, vaak gebruikt als vervangmiddel voor marmer. Het was beschikbaar in zo'n 36 (vaak felle) kleuren en afgewerkt met een mat of glanzend aspect.(Fig.5) Gemarmerde of geaderde glasplaten imiteerden marmer, toch werden vaker uniforme platen toegepast. Het opaalglas sierde gedurende meerdere decennia badkamers, winkels, keukens, openbare gebouwen, ziekenhuizen, maar ook grafzerken en interieurelementen. Ondermeer architect Henry Lacoste (1885-1968) verkoos Marbrite Fauquez als afwerking in het interieur van de Geneeskundige Stichting Koningin Elisabeth te Brussel (1926-1933) (Fig.1a, 1b) en exterieur van het Sanatorium Baroness Lucie Lambert te Buizingen (1927-1936).



Fig. 1a : Lambrisering in marbrite in het interieur van de Fondation Médicale Reine Elisabeth, arch. Henry Lacoste (coll. Christian Reumont)

Fig. 1a : La marbrite dans l'intérieur du Fondation Médicale Reine Elisabeth, arch. Henry Lacoste (coll. Christian Reumont)

Nog voor het marbrite verwierf marmorite, een andere opaalglassoort en marmerimitatie, bekendheid in binnen- en buitenland. Vaak worden beide opalines verward en kan men ze moeilijk van elkaar onderscheiden.

La marbrite, un ersatz pour le marbre ?

La Marbrite Fauquez est un verre opacifié et coloré dans la masse à l'aide d'oxydes métalliques. Elle était fabriquée par la S.A. Verreries de Fauquez (près de Ittre) depuis les années 1920. Ce sont l'ancien directeur Arthur Brancart et ses successeurs qui ont développé la marbrite devenue plus tard le produit à succès de l'usine. Elle a connu un véritable essor après sa présentation à l'Exposition internationale des Arts décoratifs et industriels modernes à Paris en 1925.

La marbrite était, comme son nom l'indique, couramment utilisée comme substitut pour le marbre. Elle était disponible en 36 teintes, de tonalités principalement soutenues avec un aspect mat ou brillant.(Fig.5) Les plaques de verre marbrite pouvaient être marbrées ou veinées en imitation du marbre, néanmoins le verre uni était utilisé plus fréquemment. Pendant plusieurs décennies, cette opaline était utilisée dans les décors de salles de bains, magasins, cuisines, bâtiments publics, hôpitaux, etc. ainsi que dans les cimetières pour les tombes. Parmi les réalisations d'importance, on notera celles de l'architecte Henry Lacoste (1885-1968) qui choisira la Marbrite Fauquez comme finition pour l'intérieur de la Fondation Médicale Reine Elisabeth à Bruxelles (1926-1933) (Fig.1a et 1b), et pour l'extérieur du Sanatorium Baronne Lucie Lambert à Buizingen (1927-1936).



Fig. 1c : Marbrite in de inkompartij Fondation Médicale Reine Elisabeth
Fig. 1c : Marbrite à l'entrée de la Fondation Médicale Reine Elisabeth

Avant la marbrite, une autre opaline et imitation du marbre nommée la marmorite, avait acquis une renommée en Belgique et à l'étranger. Les deux opalines sont souvent confondues et il n'est pas évident de les distinguer l'une de l'autre.

Marmorite, voorloper van marbrite

De populariteit en het gebruik van opalines nam toe tijdens de tweede helft van de 19e eeuw, toen vooral melkglas en agaatglas werden gebruikt als verlichtingsarmatuur. Later werden opake en gekleurde glasplaten verwerkt in werk- of tafelbladen, toonbanken, naamplaten, grafstenen, wijzerplaten, schouwmantels, enz. Dit functioneel gebruik van glaspanelen in bouwelementen evolueerde rond de eeuwwisseling naar de toepassing van opaalglas en marmorite in het bijzonder als decoratieve en functionele interieurafwerking in badkamers, keukens, ziekenhuizen, openbare toiletten, winkels en andere openbare ruimtes.

De hygiënische karakteristieken – men kon grote en bijna voogloze oppervlakken creëren – en het gemak in onderhoud maakten marmorite zeer aantrekkelijk als wand- en plafondbekleding. Naast deze interieurtöpplingen werden ook reclame-, uithang- en naamborden vervaardigd. (Fig.4) Hiervoor werden de glaspaneeltjes bewerkt en gedecoreerd door middel van zandstralen, graveren, etsen, emailleren en schilderen. Verschillende bedrijven specialiseerden zich rond 1900 in het decoreren en graveren van opaalglas. Zo had de Brusselse firma *La Marmorographie* als hoofdactiviteit '*la décoration artistique du verre: plaques et enseignes en marmorite, gravure et dorure sous glace!*' (Fig. 2 en 3)

De productie van Marbrite in de glasfabrieken S.A. Verreries de Fauquez

Gelijktijdig met de toepassing van opaalglas als wandbekleding ontstonden de *Verreries Emile Michotte* in 1899. Enkele jaren later werd Arthur Brancart (1870-1932) mede-eigenaar en veranderde de fabrieknaam naar *S.A. Verreries de Fauquez*. Vermoedelijk raakten Brancart en Michotte aan het begin van de 20e eeuw geïnspireerd door andere opalines en experimenteerden ze met glasmengsels en het polijsten ervan om een eigen glasproduct te ontwikkelen en rond 1905 voor de eerste maal marmorite te produceren. De gegoten glasplaten werden mechanisch gepolijst om het typisch glanzende oppervlak te creëren en de achterzijde was gegroefd om de aanhechting te verbeteren. De *Verreries de Fauquez* ontvingen een eerste prijs op de Internationale Tentoonstelling te Gent in 1913. Hoewel marmorite populair was, bleef de productie



Fig 1b : Gemarmerd en uniform marbriteglas in het interieur van de Fondation Médicale Reine Elisabeth, arch. Henry Lacoste (foto Ch. Bastin & J. Evrard © MRBC)

Fig 1b : La marbrite uniforme et marbré à l'intérieur du Fondation Médicale Reine Elisabeth, arch. Henry Lacoste. (photo Ch. Bastin & J. Evrard © MRBC)

La marmorite ancêtre de la marbrite

La popularité et l'application des opalines s'est répandue au cours de la seconde moitié du XIXe siècle lorsque le verre laiteux et le verre Agate étaient utilisés pour les luminaires. Par la suite on retrouve les opalines dans des plans de travail, tables, comptoirs, plaques, pierres tombales, cadrans, manteaux de cheminée, etc. L'application fonctionnelle de panneaux en verre opale dans des éléments de constructions a évolué au tourant du siècle vers l'usage d'opalines et de marmorite comme revêtement - autant décoratif que utilitaire - dans des salles de bains, cuisines, magasins, toilettes publiques, hôpitaux, et autres lieux publics. Les caractéristiques hygiéniques et la facilité d'entretien rendaient la marmorite très attractive comme revêtement de murs ou de plafonds. Il y avait en effet moyen de créer des surfaces presque sans joints. Outre

vrij arbeidsintensief aangezien er na de reguliere glasproductie een mechanisch polijstprocédé volgde. Om het rendement te verhogen, ging Arthur Brancart op zoek naar een verbeterd, sneller en goedkoper productieproces voor opaalglas. In deze context ontwikkelde hij marbrite dat glad en glanzend werd tijdens een bijkomend hitteproces in een speciale oven, genaamd "le stracou". Dit automatisch proces verving het mechanisch polijsten en maakte de marbrite geschikt voor de tijdsgeest van wederopbouw na WOI, het voldeed dan ook aan de toenmalige basiscriteria : snel, goedkoop en hygiënisch.



Fig. 2 : Opaline gedecoreerde gevelplaat te Halle, gedecoreerd door *La Marmographie*, datum onbekend (foto: Cis Kennes).

Fig. 2 : Plaque de verre opalin à Halle, décoré par *La Marmographie*, sans date (photo : Cis Kennes).

Fig. 3 : Reclame voor de Brusselse firma *La Marmographie* (in : Mosselmans P., *La publicité, comment s'en servir : étude commerciale*. 1908).

Fig. 3 : Publicité pour la firme Bruxelloise *La Marmographie* (in : Mosselmans P., *La publicité, comment s'en servir : étude commerciale*. 1908).

Marbrite werd voor de eerste maal geproduceerd in 1922, in een periode waarin tal van nieuwe en innovatieve bouwmaterialen verschenen. De glasfabriek van Fauquez stelde haar nieuwe opaalglas aan het grote publiek voor op de internationale tentoonstelling te Parijs in 1925, dit leidde tot een grote doorbraak. In hetzelfde jaar registreerde en beschermd Brancart de merknaam 'Marbrite Fauquez' en werden ook extra kleuren – bovenop het witte en zwarte glas dat tot dan toe beschikbaar was – gecommercialiseerd. Dankzij een uitgebreid kleurengamma onderscheidde de Verreries de Fauquez zich van andere (binnen- en buitenlandse) opaalglasproducenten. In de jaren 1930 piekte het succes en exporteerde de glasfabriek bijna de helft van de glasproductie. Vele interieurs werden afgewerkt met opalinetegels en marbrite verdrong marmorite dat geproduceerd werd als 'marbrite de luxe'. Na WOI maak-

ces applications intérieures, on réalisait également des panneaux publicitaires et des enseignes. (Fig.4) A cette fin, les plaques de verre marmorite étaient travaillées et décorées par sablage, gravure, émaillage et peinture. Plusieurs entreprises se sont spécialisées vers 1900 dans la décoration et la gravure de l'opaline. Ainsi, la firme bruxelloise *La Marmographie* eut comme activité principale « la décoration artistique du verre : plaques et enseignes en marmorite, gravure et dorure sous glace ». (Fig. 2 et 3)



La production de Marbrite aux usines de verre S.A. Verreries de Fauquez

En 1899, les verreries furent acquises par Emile Michotte. Quelques années plus tard, Arthur Brancart (1870-1932) en devint co-propriétaire et changea le nom de l'usine « Verrerie Emile Michotte » en « S.A. Verreries de Fauquez ». Brancart et Michotte ont probablement été inspirés par l'opaline utilisée dans les

ten nieuwe afwerkingsmaterialen hun intrede, werd de concurrentie voor marbrite groter en veranderden de trends waardoor de toepassing van marbriteglas afnam. De marbriteproductie stopte uiteindelijk in de jaren 1960.

Er verschenen ook elders in België (o.a. te Binche) en in het buitenland concurrerende producten. In Amerika werden *Carrara Glass* (ontwikkeld door the *Penn-American Plate Glass Company* in 1906) en *Sani-Onyx* (rond 1900 gecommercialiseerd door de *Marietta Manufacturing Company*) verkocht als "a modern-day material for walls, ceiling, wainscoting – wherever you would commonly use the conventional materials like plaster, tile or marble".¹ De *Vitrolite Construction Company Ltd.* (later veranderde de bedrijfsnaam in *Pilkington Glass Ltd.*) bracht vanaf 1908 tot in de jaren 1960 *Vitrolite* glas op de markt in het Verenigd Koninkrijk.

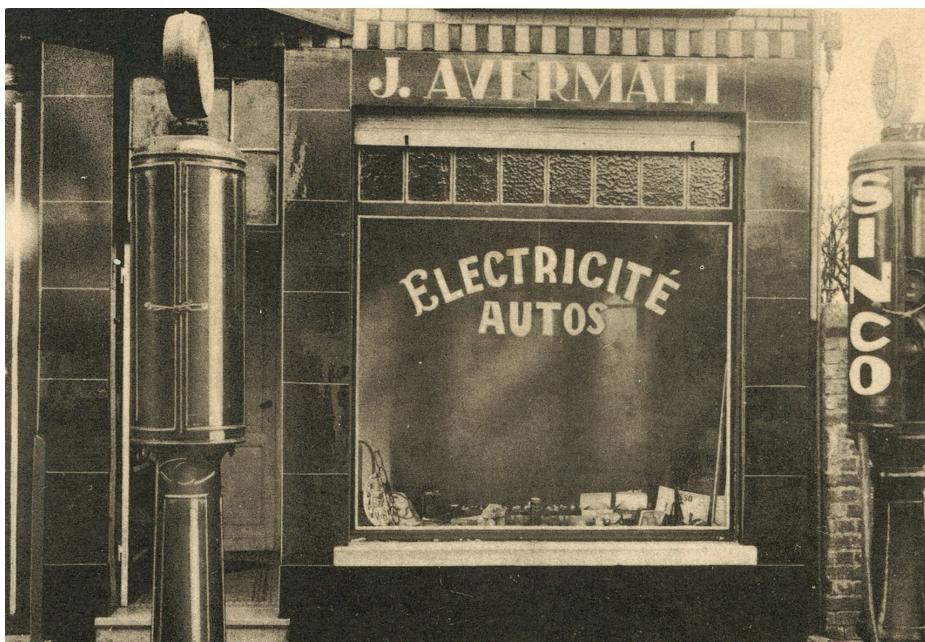


Fig. 4: Verreries de Fauquez S.A. - winkelpui in 'gepolierd mahonie' mabriteglas te Blankenberge (coll. Cis Kennes).

Fig. 4: Verreries de Fauquez S.A. - Façade de marbrite 'acajou poli' à Blankenberge' (coll. Cis Kennes).

Onderscheid tussen marmorite en marbrite

Vaak zijn marmorite en marbrite niet te onderscheiden en worden beide benamingen en glassoorten verward omdat ze zo sterk op elkaar lijken. Er is echter een verschil in productieperiode: marmorite ontstond rond 1900 en werd gefabriceerd tot 1940, marbrite kende zijn oorsprong in 1922, de productie stopte in 1964.

Erik Rigelle, voormalig glaskunstenaar en zoon van glazenier en glasgraveerde Gustave Rigelle, graveerde jarenlang marmorite en marbrite en merkte visuele verschillen op. Het glanzend en spiegelend oppervlak van marmoriteglas vertoont geen vervormingen in het

revêtements muraux au début du XXe siècle, pour expérimenter des mélanges de verre et leur polissage afin de créer leur propre verre opaque, la marmorite, produite pour la première fois aux alentours de 1905. Les plaques en verre coulé étaient polies mécaniquement afin de créer la surface typique et brillante. Le dos était pourvu de rainures pour améliorer l'adhérence. Les verreries de Fauquez ont reçu le premier prix à l'Exposition universelle de Gand en 1913. Alors que la marmorite était populaire, la production en restait néanmoins gourmande en main d'œuvre : la fabrication du verre était suivie par un polissage mécanique nécessitant un surplus de travail. Afin d'améliorer le rendement, Arthur Brancart chercha un procédé de production plus performant, plus rapide et moins cher pour son verre opale : il développa la marbrite, rendue lisse et brillante lors d'une cuisson supplémentaire dans un four spécifique appelé « le stracou ». Ce processus automatique remplaça le polissage mécanique et rendit la marbrite appropriée aux critères de base de l'esprit de reconstruction d'après guerre: rapide, économique et hygiénique.

La marbrite a été produite pour la première fois en 1922, au cours d'une période où de nombreux matériaux de construction nouveaux et innovateurs sont apparus. Les verreries de Fauquez l'ont présentée au public à l'exposition internationale à Paris en 1925, ce qui a généré un grand succès. La même année, la marque « Marbrite Fauquez » a été déposée et des couleurs supplémentaires ont été commercialisées, en plus du verre

blanc et noir jusque-là disponible. Grâce à leur gamme étendue de couleurs, les verreries de Fauquez se distinguaient des autres producteurs (compatriotes et étrangers) de verre opale. Dans les années 1930, le succès a atteint son sommet et presque la moitié de la production était destinée à l'exportation. Beaucoup d'intérieurs ont été finis avec du carrelage opalin et la marbrite a remplacé la marmorite, produite comme « marbrite de luxe ». Après la Deuxième Guerre mondiale, de nouveaux matériaux de finition supplantèrent la marbrite : les tendances changeantes, l'application de la marbrite diminua et la production s'arrêta finalement dans les années 1960.

Des produits concurrents sont apparus ailleurs en Belgique (entre autres à Binche) et à l'étranger. Aux Etats-Unis on trouve le *Carrara glass* (développé par la société *Penn-American Plate Glass Company* en 1906) et

spiegelbeeld, daar waar de reflectie in marbriteglas vervormd is en kleine 'piques' of vlekjes kan vertonen. Dit is te wijten aan het hersmelten in de oven, dat typisch is voor marbrite. Algemeen kan men stellen dat het marbriteglas – en vooral de afwerking van het glanzend oppervlak – van lagere kwaliteit was dan marmorite. Ook de groeven aan de achterzijde verschillen : marmorite bevat fijnere groefjes dan de latere marbrite tegels. Een ander belangrijk verschil lag in de kostprijs van beide varianten geproduceerd te Fauquez. Rond 1939 kostten marmorite glastegels in formaat 20 x 20 of 15 x 15 centimeter bijna dubbel zoveel als dezelfde tegels in marbrite : 100 à 140 franken tegenover 70 à 90 franken per vierkante meter.²



Fig. 5 : Stalen van Marbrite Fauquez, ongedateerd (coll. Michael Bonnet).
Fig. 5 : Echantillons de Marbrite Fauquez, sans date (coll. M. Bonnet).

In tegenstelling tot wat beide benamingen doen vermoeden, waren naast gemarmerde glasplaten ook diverse uniforme kleuren beschikbaar. Marbrite werd gecommercialiseerd in een veertigtal tinten (uniform en gemarmerd) (Fig.5), marmorite was slechts te verkrijgen in 'noir, vert onyx marbré, vert bleuté marbré, gris pâle veiné, gris moyen veiné, gris bleuté marbré, acajou pâle, moyen et foncé marbré, bleu royal marbré, bleu outremer marbré'.³ Deze verschillen leidden tot het grote succes voor marbriteglas, dat vanaf 1940 het marmoriteglas volledig verdrong.

Conclusie : het succes van marbrite

Marbrite was succesvol vanwege de interessante prijs tegenover de belangrijkste concurrerende afwerkingsmaterialen zoals marmorite, marmer en keramische tegels. De reclameslogan van Verreries de Fauquez luidde dan ook « *meilleur que le marbre... plus beau que la faïence* ». Samen met andere opalines vormde marbrite een ersatz voor marmer, had het hygiënische eigenschappen, en was het bovendien duurzaam en 'onaantastbaar voor zuren'. Vooral dankzij het gevarieerde en ruime aanbod onderscheidde Marbrite Fauquez zich van concurrerende producten. Vele afmetingen, afwerkingen, texturen en kleuren waren beschikbaar voor de consument waardoor deze zijn woning of winkel vol-

le Sani-Onyx (commercialisé en 1900 par la Marietta Manufacturing Company) vendu comme « a modern-day material for walls, ceiling, wainscoting – wherever you would commonly use the conventional materials like plaster, tile or marble. »¹ En Grande-Bretagne, la Vitrolite Construction Company Ltd. (dont le nom changea en Pilkington Glass Ltd.) commersialisa le Vitrolite à partir de 1908 jusque dans les années 1960.

Distinguer la marmorite de la marbrite

Souvent, on ne peut distinguer la marmorite de la marbrite et l'on confond les deux noms et types de verres étant donné leur très grande ressemblance. Il y a cependant une différence dans la période de production : la marmorite se trouve dès les années 1900 et a été fabriquée jusqu'en 1940, tandis que la marbrite apparaît en 1922 et sa production s'arrête en 1964.

Erik Rigelle, ancien artiste verrier et fils du graveur Gustave Rigelle, qui à gravé pendant des années la marmorite et la marbrite, remarquait des différences visuelles importantes. La surface brillante et miroitante du marmorite ne montre aucune déformation, alors que la réflexion de la marbrite est déformée et peut présenter des petites piqûres ou taches. Ceci est dû à la refonte dans le four, typique de la marbrite. De manière générale, la marbrite, et surtout la finition de sa surface brillante, est de moins bonne qualité que celle de la marmorite. Les rainures au dos sont également différentes : le marmorite contient des rainures plus fines que le carrelage marbrite postérieur.

Une autre différence importante était le prix des deux variantes produites à Fauquez. La marmorite 20 x 20 ou 15 x 15 coûtait en 1939 presque deux fois plus cher que le même carrelage en marbrite : 100 à 140 francs au m² pour la marmorite contre 70 à 90 francs pour la marbrite.²

Contrairement à ce que leurs deux noms laissent croire, diverses teintes uniformes étaient disponibles à côté des plaques veinées. La marbrite était commercialisée dans une quarantaine de teintes (unies et marbrées)(Fig.5), alors que la marmorite était seulement disponible en « noir, vert onyx marbré, vert bleuté marbré, gris pâle veiné, gris moyen veiné, gris bleuté marbré, acajou pâle, moyen et foncé marbré, bleu royal marbré, bleu outremer marbré. »³ Ces différences ont été à l'origine du grand succès de la marbrite, qui a détrôné ainsi la marmorite à partir de 1940.

Conclusion : le succès de la marbrite

La marbrite a connu un grand succès grâce à son prix intéressant comparé aux principaux matériaux de finition concurrents comme la marmorite, le marbre et la faïence. Le slogan publicitaire des verreries de Fauquez était d'ailleurs « *meilleur que le marbre... plus beau que la faïence* ». La marbrite était, avec d'autres opalines, un substitut

ledig kon personaliseren.

Naast de interessante karakteristieken en prijs van het marbriteglas zelf, droeg de visie en het beleid van Brancart ongetwijfeld bij tot het grote succes in de jaren 1930. De glasfabriek publiceerde in de periode 1937-1939 het tijdschrift *L'Art Mural / Kunstmuurbekleeding* ter promotie van marbrite als wandafwerking. (Fig.6) Bovendien werd een netwerk van vertegenwoordigers uitgebouwd die opgeleid werden te Fauquez, waardoor marbrite vlot bereikbaar was voor de gewone burger en kon bekijken worden in toonzalen over heel België. Dit heeft er onwaarschijnlijk toe bijgedragen dat dit Belgische opaalglas zo succesvol werd.

(1) Marietta Manufacturing Co., 1920

(2) L'art mural, n°7, 1939, p.24

(3) L'art mural, n°7, 1939

Bibliografie / Bibliographie

-Interview Lucien Brancart (1932), kleinzoon van Arthur Brancart (1870-1932) op 08.07.2011. Interview avec Lucien Brancart (1932), petit-fils d'Arthur Brancart, le 08.07.2011.

-Verreries de Fauquez, *L'art Mural / Kunstmuurbekleeding*, 1937-1939.

-Poletti A., *Marbrite Fauquez, un produit verrier de l'entre-deux-guerres, image de marque d'une entreprise familiale*. Unpublished thesis, institut supérieur d'archéologie et d'histoire de l'art, Université Catholique de Louvain, 1981.

-Lemesre O., *Contribution à l'étude de l'archéologie industrielle : les verreries de Fauquez, apport urbanistique et idées sociales d'Arthur Brancart (1902-1934)*, unpublished thesis, Institut Supérieur d'Histoire de l'Art et d'Archéologie de Bruxelles (ISHAAB), 198 ?.

-Gaiardo L., Billen, C., *Les maisons en marbrite et cimorné en Wallonie*. Carnets du Patrimoine n°27, Ministère de la Région Wallonne, 1999.

-Reumont C., "Marbriet, mozaïekglas en cimorné", in : *Hallensia*, jaargang 33, N°4, 2011.

-Dekeyser L., "Composition of 'Marbrite Fauquez' 20th-century opalescent glass: results of historical study and laboratory analyses". In : *Proc. SPIE Photonics Europe* 2012. Narnia, integrated approaches to the study of historical glass, Brussels, SPIE (in press).

- Dekeyser L., 'Marbrite Fauquez' opalescent and mass coloured glass: history, production and composition', In : *proc. SAHC 2012, 8Th international conference on structural analysis of historical constructions*, Wroclaw (in press).

- Mosselmans P., *La publicité, comment s'en servir : étude commerciale*. 1908.

- Office du travail et inspection de l'industrie, *Monographies industrielles : aperçu économique, technologique et commercial. Fabrication et travail du verre*. J. Lebègue & Cie, 1907.

- Marietta Manufacturing Co., *Beautiful Sani-Onyx, a vitreous marble for your walls*, Indianapolis, 1920.

pour le marbre, très hygiénique, durable et « résistant aux acides ». Elle se distinguait également des produits concurrents par la diversité et la taille de la gamme : beaucoup de largeurs, de finitions, de textures et de couleurs étaient disponibles, permettant au consommateur de personnaliser son habitation ou son magasin.

Au-delà de ses caractéristiques et de son prix, la vision et la politique de Brancart ont contribué sans aucun doute à son grand succès dans les années 1930. La revue *L'Art Mural / Kunstmuurbekleding* était publiée par la verrerie de 1937 à 1939 afin de promouvoir le marbrite comme revêtement mural. (Fig.6) Par ailleurs, un réseau de représentants formés à Fauquez fût développé rendant la marbrite facilement accessible : elle pouvait être vue et choisie par les citoyens dans des salles d'exposition partout en Belgique. Ceci a incontestablement contribué au succès du verre opale belge.

(1) Marietta Manufacturing Co., 1920

(2) L'art mural, n°7, 1939, p.24

(3) L'art mural, n°7, 1939

(Traduction : Liesbeth Dekeyser)

(Relecture : Claire Fontaine)

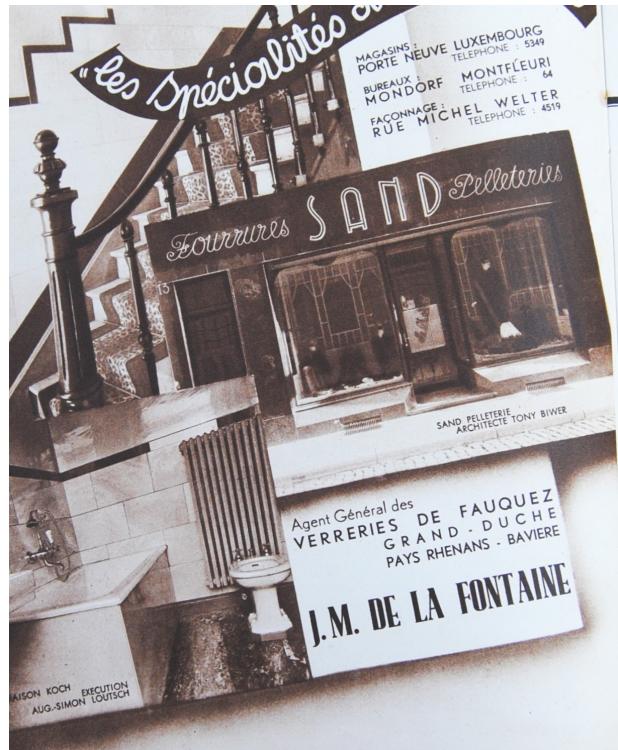


Fig.6 : Reclame voor een vertegenwoordiger van de Verreries de Fauquez in het tijdschrift *L'art mural* (*L'art mural* n°1, 1937)

Fig.6. : La publicité pour un des agents des Verreries de Fauquez dans le revue *L'art mural* (*L'art mural* n°1, 1937)



CIMORNÉ

Cimorné is een gevelbekleding die bestaat uit gebroken en gekleurde Marbrite glasfragmenten die geprojecteerd worden in een nog natte cementmortel. Deze gevelbekleding was lokaal zeer populair in België (streek rond Brussel, Braine l'Alleud en aan de kust) in de jaren 1920 en 1930. Vaak werden slechts geveldeilen, decoraties, deur- of raamomlijstingen afgewerkt in cimorné-pleister.

Een soortgelijke sierpleister bestond uit een toplaag van witte glasfragmenten en werd door arch. Renaat Braem toegepast in enkele van zijn Antwerpse woningen. Deze 'DURA' bepleistering werd geproduceerd door de firma DURA of KEMPISCHE BETONWERKEN in de jaren 1930. De N.V. Dura was ook gekend als betonfabriek Martens te Kalmthout.

Liesbeth Dekeyser (auteur artikel over marbrite p 20 - 25) werkt aan het departement Architectural Engineering aan de Vrije Universiteit Brussel aan een doctoraat over Cimorné en andere sierpleisters die glasfragmenten bevatten. Ze is op zoek naar meer informatie, mondelinge of geschreven bronnen, restauratieadvies, enz.. Gelieve met haar contact op te nemen via email : liesbeth.dekeyser@vub.ac.be.

Het BRK-APROA colloquium "DE GLANS IN CONSERVATIE-RESTAURATIE" zal doorgaan op 21 en 22 november 2013
Le colloque APROA-BRK "LUSTRE ET BRILLANCE EN CONSERVATION-RESTAURATION" aura lieu les 21 et 22 novembre 2013

De Postprints van het BRK-APROA colloquium "HET ONZICHTBARE RESTAUREREN" zijn verschenen
Les Postprints du Colloque APROA-BRK "RESTAURER L'INVISIBLE" viennent de paraître



POSTPRINTS BESTELLEN / COMMANDE DES POSTPRINTS :

Marjan Buyle

tel. + 32 2 553 16 38 - fax +32 2 553 16 12

mail : marieanne.buyle@rwo.vlaanderen.be

30€ België en EU (verzendingskosten inbegrepen)

Buitenland : bankkosten ten laste de aanvrager

30€ Belgique et EU (frais d'envoi compris)

Etranger : frais bancaires à la charge du demandeur

Betaling door overschrijving op rekening :

Paiement par virement au compte :

IBAN: BE02 0682 0831 8540 ; BIC: GK CC BE BB

met vermelding van naam, adres en bestelling

en mentionnant votre nom, votre adresse et l'objet de la commande

CASTING PARALOID B-72 FOR FILLING LOSSES IN GLASS

LE COULAGE DU PARALOID B-72 POUR LE COMBLEMENT DE LACUNES DANS LES OBJETS EN VERRE

STEPHEN P. KOOB, SARAH BENRUBI, N. ASTRID R. VAN GIFFEN, NATHALIE HANNA

An Old Material, a New Technique: Casting Paraloid B-72 for Filling Losses in Glass

A new technique has been successfully developed for casting Paraloid B-72 (B-72) in thin sheets or films, without air bubbles. These sheets are then shaped, cut, and used as fills for losses in glass. Solutions of B-72, clear or tinted with colours, are cast into open moulds, which are then kept partially sealed in a chamber. This eliminates the formation of air bubbles, and after several days the films can be removed for use.

Un produit de longue date, une nouvelle technique : Le coulage du Paraloid B-72 pour le comblement de lacunes dans les objets en verre

Une nouvelle technique a été mise au point pour réaliser le coulage du Paraloid B-72 (le B-72) sous forme de feuillets ou de pellicules minces qui ne contiennent aucune bulle d'air. Les feuillets sont ensuite mis en forme et découpés et utilisés comme matériau de comblement de lacunes dans les objets en verre. Les solutions de B-72, limpides ou colorées, sont coulées dans des moules ouverts, lesquels sont partiellement étanchéisés et conservés dans une enceinte particulière. Cette mesure permet de prévenir toute formation de bulles d'air et, après quelques jours, les pellicules d'adhésif peuvent être retirées des moules pour utilisation ultérieure.

full article can be read in the proceedings of the cci symposium, Ottawa 2011 (online):

<http://www.cci-icc.gc.ca/symposium/2011/Paper%2035%20-%20Koob%20et%20al.%20-%20English.pdf>

photos : Corning Museum of Glass



Techniques de comblement du verre et consolidation

Stage de formation permanente à l'Inp (F) les 22, 23 et 24 octobre 2012

Ce stage de trois jours permettra aux participants, restaurateurs de verre, de mettre en œuvre plusieurs techniques et matériaux pour assembler, consolider et combler les lacunes aux verres altérés. Ils pourront ainsi avoir un aperçu des variétés de mises en œuvre et de produits afin de les comparer et de les adapter aux différents cas qu'ils pourront rencontrer.

Intervenant : Stephen Koob, restaurateur en chef au Corning Museum of Glass, USA
Coordonnatrice et traductrice : Sarah Benrubi (APROA), restauratrice de céramique et de verre

http://www.inp.fr/index.php/fr/formation_permanente/catalogue_de_formation

AGENDA 4^e TRIMESTER 2012

STUDIEDAGEN - JOURNÉES D'ÉTUDE

*De internet linken naar de verschillende studiedagen vind U op onze website www.brk-aproa.org
les liens internet vers les journées d'étude se trouvent sur notre site web www.aproa-brk.org*

Le cheval et ses patrimoines. Collections et collectionneurs en France et en Europe,

Colloque organisé par la Direction générale des patrimoines et l'Institut national du patrimoine, 4-5 octobre, Inp, Paris (F)

RCE Symposium ***Historisch metselwerk***, 10 oktober, Haarlem (NL)

Azulejar, 10-12 october, Aveiro & Ovar (P)

Kleurhistorisch Platform, 11 oktober, Amersfoort (NL)

IIC Nordic Group - ***NKF's XIX International Conference***, 15-17 october, Oslo (NOR)

Care and Conservation of Manuscripts, 17-19 october, Copenhagen (DK)

31st ***Meeting of Dyes in History and Archaeology***, 18-19 october, Antwerp (B)

Archäologische Funde – Neue Methoden ? Tagung der Fachgruppe Archologische Objekte ,18-20 oktober
Landesmuseum Württemberg, Stuttgart (D)

12th International Congress on the ***Deterioration and Conservation of Stone***, 22-26 october
Columbia University in the City of New York (USA)

Symposium Historisch papierbehang, 26 oktober 2012, Den Haag (NL)

RKD (Rijksbureau voor Kunsthistorische Documentatie) in samenwerking met de Stichting Historische Behangsels en Wanddecoraties in Nederland (SHBW)

The Artifact, Its Context and Their Narrative Multidisciplinary Conservation in Historic House Museums,
6-9 november, DEMHIST / ICOM-CC Joint Interim Meeting 2012, Getty Research Institute in Los Angeles (USA)

Les collections anatomiques : de la connaissance à la mise en valeur, 7-9 novembre, Montpellier (F)

(Conserver et restaurer les collections anatomiques : état de la recherche et présentation d'expérience de restauration : 9 novembre)

Climate for Collections : Standards and Uncertainties, 7-9 november, Munich (D)

Costume Colloquium III : ***Past Dress – Future Fashion***, Fondazione Romualdo Del Bianco, 8-11 november, Florence (I)

Reproduction and reconstruction in Furniture Conservation, 9-10 november, Amsterdam (NL)

11th International Symposium on Wood and Furniture Conservation

The Future's Bright : Managing Colour Change in Light Sensitive Collections, 15-16 november

Nationalmuseum, Stockholm (SE)

Hazardous Substances in Collections, Conference, 22 november, Museum of London, Weston Theatre (UK)

Making and transforming art : changes in artists' materials and practice

International symposium of the ICOM-CC working group on Art Technological Source Research (ATSR), 22-23 november
KIK-IRPA, Brussels (B)

Studiedag ***innovatieve materialen en technieken in de monumentenzorg***, 26 november, WTCB, Brussel (B)

4th International Conference, ***How the cultural heritage is communicated ?***, 5-7 december, Rome (I)

The Real Thing ? The Value of Authenticity and Replication for investigation and Conservation, 6-7 december
The University of Glasgow (UK)

The 3rd International ***Architectural Conservation Conference and Exhibition***, 17-19 december, Dubai (UAE)

ABONNEMENTS ABONNEMENTEN

Claire Fontaine
e-mail: fontaine.c@gmail.com
redaction_redactie@yahoo.com

1 AN (SOIT 4 NUMÉROS)

(frais d'envois inclus)

Belgique et U.E.=€ 25

Etudiant = € 15

Etranger (frais bancaires à charge de l'abonné)= € 35

1 JAAR (4 NUMMERS)

(verzendingskosten inbegrepen)

België en E.U.=€ 25

Studenten = € 15

Buitenland (bankkosten ten laste van de abonnee)=€ 35

1 NUMÉRO

(frais d'envois inclus)

Belgique et U.E.=€ 7

Etranger (frais bancaires à charge de l'abonné)= € 9

1 NUMMER

(verzendingskosten inbegrepen)

België en E.U.=€ 7

Buitenland (bankkosten ten laste van de abonnee)=€ 9

BANK / BANQUE

BE02 0682 0831 8540 - BIC GK CC BE BB

Paiement par virement au compte

068-2083185-40,

en n'oubliant pas de mentionner votre nom, adresse et l'objet de la commande.

Betaling door overschrijving

op rekening nr. 068-2083185-40,
met vermelding van naam, adres en besteld(e) nummer(s).



www.aproa-brk.org / www.brk-aproa.org

Secrétariat francophone :
Marie Postec
Rue Van Hammée 16
1030 Bruxelles
marie_postec@yahoo.com

Maatschappelijke zetel
Siège social
Coudenberg 70
1000 Bruxelles/Brussel
info@aproa-brk.org

Nederlandstalig secretariaat :
Els Malyster
Ninovestraat 121
9600 Ronse
malyster@telenet.be